叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1832年9月9日星期日下午，(a Funeral Sermon For The Rev.) 000001

2. 1832年9月9日星期日下午，(a Funeral Sermon For The Rev.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1832年9月9日星期日下午，(A funeral sermon for the Rev.)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; fram] [ðə; ði] - ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1832	Wilkin	and	Fletcher	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	威尔金	和	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1832 年 Wilkin 和 Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

The	Mourning	Congregation	reminded	of	the	Work	of	their
这	丧	会众	提醒	的	这	工作	的	他们的

哀悼会众缅怀了他们的工作。

[dɪ'si:st] ['mɪnɪstə(r)] .

Deceased	Minister	.
死者	部长	.

已故部长。

[ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['sɜ:mən]

A	Funeral	Sermon
一个	葬礼	讲道

葬礼布道

[fɔ:(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɪŋˌhɔ:rn] ,

JOSEPH	KINGHORN	,
约瑟夫	王角	,

约瑟夫·金霍恩

[pri:tʃ] [ɪn]

PREACHED	IN
布道	在

在……中宣讲

[ˌes 'ti:] . ['mɛriz] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , ['nɒrɪdʒ] ,

ST	.	MARY'S	MEETING	-	HOUSE	,	NORWICH	,
英石	.	玛丽的	会议	-	房子	,	诺维奇	,

诺里奇圣玛丽教堂

[ɒn]

ON
在

在

['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [sep'tembə(r)] 9TH , - .

SUNDAY	AFTERNOON	,	SEPTEMBER	9TH	,	1832	.
星期日	下午	,	九月	9TH	,	-	.

1832年9月9日，星期日下午。

[baɪ] [dʒɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
BY JOHN ALEXANDER .
经过 约翰 亚历山大 .

作者：约翰·亚历山大。

“ [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɪz]['blesɪd; blest] .
“ THE MEMORY OF THE JUST IS BLESSED .
“ 这 记忆 的 这 只是 是 蒙福 .

“义人的记忆将得到祝福。”

” ['nɒrɪdʒ] :
” NORWICH :
” 诺维奇 :

诺维奇：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , ['ʌpə(r)] ['heɪˌmɑːrkɪt] ; [ænd; ənd]
PUBLISHED BY WILKIN AND FLETCHER , UPPER HAYMARKET ; AND
已发布 经过 威尔金 和 弗莱彻 , 上 干草市场 ; 和

由威尔金和弗莱彻出版社（位于上干草市场）出版；

[baɪ] ['sɪmpkɪn] [ænd; ənd] ['mɑːʃl] , [ænd; ənd][dʒiː] . ['waɪtmən] , ['lʌndən] .
BY SIMPKIN AND MARSHALL , AND G . WIGHTMAN , LONDON .
经过 辛普金 和 马歇尔 , 和 G . 怀特曼 , 伦敦 .

由辛普金和马歇尔，以及伦敦的 G. 怀特曼出版。

- .
MDCCCXXXII .
- .

MDCCCXXXII。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [tʃɜːtʃ]
TO THE BEREAVED AND MOURNING CHURCH
到 这 丧亲者 和 丧 教会

致哀悼亡者的教会

[ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
AND CONGREGATION WORSHIPPING IN ST .
和 会众 崇拜 在 英石 .

以及在圣殿敬拜的会众

['mɛriz] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['nɒrɪdʒ] ,
MARY'S MEETING - HOUSE , NORWICH ,
玛丽的 会议 - 房子 , 诺维奇 ,

诺里奇的玛丽聚会所

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːmən] [ɪz][məʊst] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]
THE FOLLOWING SERMON IS MOST AFFECTIONATELY DEDICATED BY
这 下列的 讲道 是 最多 亲切地 投入的 经过

以下这篇讲道谨献给

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['sɜːmən]
SERMON
讲道

讲道

[ˌaɪ 'aɪ]['piːtə(r)] , [tʃæp] , [ai] , ['vɜːrsəz] - – - .
II Peter , chap , i , verses 12 – 15 .
二 彼得 , 小伙子 , 我 , 诗句 - – - .

彼得后书，第一章，第 12-15 节。

“ ['weəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['neglɪdʒənt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz]
“ Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these
“ 因此 我 将要 不是 是 疏忽 到 放 你 总是 在 纪念 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“因此，我必不疏忽，总是提醒你们这些事，

[ðəʊ] [jiː; ji] [nəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [truːθ] .
though ye know them and be established in the present truth .
尽管 是的 知道 他们 和 是 已确立的 在 这 展示 真相 .

即使你们认识他们，并且坚守现在的真理。

[jeɪ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['tæbənækl] ,
Yea , I think it meet , as long as I am in this tabernacle ,
是的 , 我 思考 它 见面 , 作为 长的 作为 我 是 在 这 圣幕 ,

是的，我想只要我身处这圣殿之中，就足够了。

[tuː; tə][stɜː(r)][juː; jʊ][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'membrəns] ;
to stir you up by putting you in remembrance ;
到 搅拌 你 向上 经过 推杆 你 在 纪念 ;

使你们想起，从而激励你们；

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːtli] [ai][mʌst; məst][pʊt] [ɒf] [ðɪs] [maɪ] ['tæbənækl] ,
knowing that shortly I must put off this my tabernacle ,
会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

我知道不久之后我必须撤离我的圣殿，

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
even as our Lord Jesus Christ hath shewed me .
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 展示 我 .

正如我们的主耶稣基督所指示我的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'siːs] ,
Moreover , I will endeavour that ye may be able , after my decease ,
而且 , 我 将要 努力 那 是的 可能 是 有能力的 , 后 我的 死亡 ,

此外，我将尽力使你们在我去世后能够……

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] .
to have these things always in remembrance .
到 有 这些 事物 总是 在 纪念 .

要时刻铭记这些事。

” [ðiːz] [wɜːdz] , [maɪ] ['breðrən] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'presɪvli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] ;
” These words , my brethren , are impressively suitable to the present solemnity ;
” 这些 字 , 我的 弟兄们 , 是 令人印象深刻 合适的 到 这 展示 严肃 ;
[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ,
especially when you consider that ,
尤其 什么时候 你 考虑 那 ,

“弟兄们，这些话与此刻的庄严气氛十分契合；尤其考虑到，

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] [prəˈlɒŋd] [tɪl]
if **the** **life** **and** **health** **of** **your** **beloved** **pastor** **had** **been** **prolonged** **till**
如果 这 生活 和 健康 的 你的 心爱 牧师 有 到过 延长 直到
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

如果你敬爱的牧师的生命和健康能够延续到今天，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪskɔːs] .
he **would** **probably** **have** **made** **them** **the** **subject** **of** **his** **own** **discourse** **.**
他 会 大概 有 制成 他们 这 主题 的 他的 自己的 话语 .

他很可能会以他们为主题进行演讲。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] ,
Having **been** **engaged** **,** **for** **some** **time** **past** **,**
拥有 到过 已订婚的 , 为了 一些 时间 过去的 ,

订婚已有一段时间了，

[ɪn] [ˈpriːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈsɜːrmən] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪslz] ,
in **preaching** **a** **course** **of** **sermons** **on** **some** **of** **the** **Epistles** **,**
在 布道 一个 课程 的 布道 在 一些 的 这 书信 ,

在讲授一系列关于某些书信的讲道时，

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ekspəˈzɪʃnz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [eɪtθ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs]
he **had** **proceeded** **in** **his** **expositions** **as** **far** **as** **the** **eighth** **verse** **of** **this**
他 有 继续 在 他的 展览 作为 远的 作为 这 第八 诗 的 这
[ˈtʃæptə(r)] ;
chapter **;**
章 ;

他的讲解已经进行到本章第八节；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pəˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdrest] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
and **,** **by** **this** **time** **,** **perhaps** **,** **he** **would** **have** **addressed** **you** **on** **the** **following**
和 , 经过 这 时间 , 也许 , 他 会 有 已解决 你 在 这 下列的
[ˈvɜːrsəz] ,
verses **,**
诗句 ,

到那时，或许他会就以下几节经文向你们讲解：

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tekst] .
including **those** **of** **our** **text** **.**
包括 那些 的 我们的 文本 .

包括我们文本中的内容。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
He **would** **,** **in** **that** **case** **,**
他 会 , 在 那 案件 ,

在这种情况下，他会.....

[hæv; həv] [ɪnˈfɔːst] [əˈpɒn][juː; jʊ][ðə; ði]['djuːti] “ [tuː; tə] [gɪv] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ]
have **enforced** **upon** **you** **the** **duty** **“** **to** **give** **diligence** **to** **make** **your** **calling**
有 强制执行 之上 你 这 责任 “ 到 给 勤勉 到 制作 你的 呼叫
[ænd; ənd] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʃʊə(r)] ;
and **election** **sure** **;**
和 选举 当然 ;

已经向你们强调了“务要殷勤，使你们的呼召和拣选坚定不移”的责任；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] , [ðæt] "
" and he would have encouraged you to do so by the promise , that "
" 和 他 会 有 鼓励 你 到 做 所以 经过 这 承诺 , 那 "

[ɪf] [jiː; ji][duː; də]
if ye do
如果 是的 做

他还会鼓励你们这样做，并承诺"如果你们这样做"。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

[ðiːz] [θɪŋz] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fɔːl] ;
these things ye shall never fall ;
这些 事物 是的 将 绝不 落下 ;

这些事你们必不跌倒；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][æn; ən] ['entrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ə'bʌndəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]
for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the
为了 所以 一个 入口 将 是 服事 到 你 大量 进入 这
[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ .
永恒 王国 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

这样，你们就必得着丰盛的恩典，进入我们主救主耶稣基督永远的国度。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɔː(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːmd] [rɪ'spektɪŋ]
" But whatever intentions or expectations he might have formed respecting
" 但 任何 意图 或者 期望 他 可能 有 形成 尊重
['fjuːtʃə(r)] ['sɜːrmən] ,
future sermons ,
未来 布道 ,

"但是，无论他对未来的布道抱有怎样的意图或期望，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] .
they have all been frustrated by the stroke of death .
他们 有 全部 到过 沮丧的 经过 这 中风 的 死亡 .

他们都因死神的降临而感到沮丧。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːti][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ,
Instead of urging upon you the performance of this duty by his living voice ,
反而 的 敦促 之上 你 这 表现 的 这 责任 经过 他的 活的 嗓音 ,

他没有亲自用声音敦促你们履行这项职责，

[hiː; hi] [naʊ] [ədˈmɔnɪʃ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
he now admonishes you from the grave .
他 现在 告诫 你 从 这 严重 .

他现在从坟墓里告诫你们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][baɪ] [ðɪs] " [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɒmɪs]
Instead of animating your minds by this " exceeding great and precious promise
反而 的 动画 你的 思想 经过 这 " 超过 伟大的 和 宝贵的 承诺
,
,
,

与其让这"极其伟大而宝贵的承诺"激励你们的思想，

" [hiː; hi] [naʊ] [inˈdʒɔi][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˌpɜːpəˈtjuːəti]
" he now enjoys the fulfilment of it himself , in all its richness and perpetuity
" 他 现在 享受 这 履行 的 它 他自己 , 在 全部它是 丰富 和 永续
;
;
;

"他现在亲身享受着这一切的实现，享受着它所有的丰富性和永恒性；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈtempt] , [wɪð] ['mɔːt(ə)l][lɪps] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['glɔːriz]
and instead of attempting , with mortal lips , to describe to you the glories
和 反而 的 尝试 , 和 凡人 嘴唇 , 到 描述 到 你 这 荣耀
[ɒv; əv] [ðæt] " [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] ,
of that " everlasting kingdom ,
的 那 " 永恒 王国 ,

与其试图用凡人的嘴唇向你描述那"永恒国度"的荣耀，

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪmˈself] " [æn; ən] [əˈbʌndənt] ['entrəns] " ['ɪntuː][ɪts]
" he has had ministered unto himself " an abundant entrance " into its
" 他 有 有 服事 到 他自己 " 一个 丰富 入口 " 进入 它是
[səˈlestiəl] ['pæləs] ,
celestial palaces ,
天体 宫殿 ,

他已经为自己开辟了一条通往天国宫殿的"便捷通道"。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] " [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
where all the inhabitants are made " kings and priests unto God .
在哪里 全部 这 居民 是 制成 " 国王 和 神父 到 上帝 .

那里所有的居民都成为"上帝的君王和祭司"。

" [ðə; ði]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːd] ,
" The duty and the promise , to which I have referred ,
" 这 责任 和 这 承诺 , 到 哪个 我 有 指 ,

"我所提及的责任和承诺，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tekst] , [wɪtʃ] , [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
are immediately followed by the words of our text , which , on this occasion ,
是 立即地 随后 经过 这 字 的 我们的 文本 , 哪个 , 在 这 场合 ,

紧接着就是我们文本的文字，在这次的语境中，

[wiː; wi] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˌɪmprəˈpraɪəti] , [əˈdɒpt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
we may , without impropriety , adopt as his own language .
我们 可能 , 没有 不当行为 , 采纳 作为 他的 自己的 语言 .

我们可以毫无不妥地采用他的语言作为自己的语言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] ['præktɪkli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['mɪnɪstri] ; [ænd; ənd]
They were indeed practically the language of his life and ministry ; and
他们 是 的确 几乎 这 语言 的 他的 生活 和 部 ; 和
[ɒn] [ðɪs] ,
on this ,
在 这 ,

事实上，它们几乎成了他生活和事奉的语言；关于这一点，

[ɔː(r)][ɒn][sʌm; səm] ['ɜːli] ['sæbəθ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] [speəd] ,
or on some early sabbath , had his life been spared ,
或者 在 一些 早期的 安息日 , 有 他的 生活 到过 幸存 ,

或者，如果他的生命得以保全，或许会在某个清晨的安息日，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

they	would	have	been	made	the	subject	of	his	discourse	to	you	in	this	place
他们	会	有	到过	制成	这	主题	的	他的	话语	到	你	在	这	地方

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

在这些礼拜场所，他们本应成为他向你们讲述的主题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

They	were	evidently	the	motto	which	he	adopted	at	the	commencement	of
他们	是	显然	这	座右铭	哪个	他	已采用	在	这	开始	的

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstrɪ] ;

his	ministry	;
他的	部	;

这显然是他开始传道时所采用的座右铭；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

and	during	the	whole	course	of	his	labours	among	you	,
和	期间	这	所有的	课程	的	他的	劳动	之中	你	,

在他与你们同在的整个过程中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [mait] [biː; bi] [rɪ'teɪnd]

it	was	his	endeavour	that	the	doctrines	which	he	preached	might	be	retained
它	曾是	他的	努力	那	这	教义	哪个	他	布道	可能	是	保留

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] ,

in	your	remembrance	,
在	你的	纪念	,

他毕生致力于让你们铭记他所宣扬的教义。

[nɒt]['əʊnlɪ]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .

not	only	during	his	lifetime	,	but	also	after	his	decease	.
不是	仅有的	期间	他的	寿命	,	但	还	后	他的	死亡	.

不仅在他生前，而且在他去世后也是如此。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['vɜːbəlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] ,

And	often	has	he	said	to	you	,	verbally	in	his	discourses	,
和	经常	有	他	说	到	你	,	口头	在	他的	论述	,

他曾多次在讲道中口头对你们说过：

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəlɪ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['mɪnɪstrɪ] ,

and	virtually	by	the	conduct	which	he	pursued	in	his	life	and	ministry	,
和	几乎	经过	这	执行	哪个	他	追击	在	他的	生活	和	部	,

实际上，这体现在他的一言一行和他事奉中的方方面面。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['neglɪdʒənt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	I	will	not	be	negligent	to	put	you	always	in	remembrance	of	these	things	,
“	我	将要	不是	是	疏忽	到	放	你	总是	在	纪念	的	这些	事物	,

“我必不疏忽，让你们时刻牢记这些事。”

[ðəʊ] [jiː; ji] [nəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [truːθ] .

though	ye	know	them	and	be	established	in	the	present	truth	.
尽管	是的	知道	他们	和	是	已确立的	在	这	展示	真相	.

即使你们认识他们，并且坚守现在的真理。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['tæbənækl] ,

Yea	,	I	think	it	meet	,	as	long	as	I	am	in	this	tabernacle	,
是的	,	我	思考	它	见面	,	作为	长的	作为	我	是	在	这	圣幕	,

是的，我想只要我身处这圣殿之中，就足够了。

[tuː; tə][stɜː(r)][juː; jʊ][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'membrəns] ;
to stir you up by putting you in remembrance ;
到 搅拌 你 向上 经过 推杆 你 在 纪念 ;

使你们想起，从而激励你们；

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːtli] [ai][mʌst; məst][pʊt] [ɒf] [ðɪs] [maɪ] ['tæbənækl] ,
knowing that shortly I must put off this my tabernacle ,
会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

我知道不久之后我必须撤离我的圣殿，

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
even as our Lord Jesus Christ hath shewed me .
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 展示 我 .

正如我们的主耶稣基督所指示我的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'siːs] ,
Moreover , I will endeavour that ye may be able , after my decease ,
而且 , 我 将要 努力 那 是的 可能 是 有能力的 , 后 我的 死亡 ,

此外，我将尽力使你们在我去世后能够……

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] .
to have these things always in remembrance .
到 有 这些 事物 总是 在 纪念 .

要时刻铭记这些事。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'mɑːrks][ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]
" His own remarks on this passage would probably have included the language of
" 他的 自己的 评论 在 这 通道 会 大概 有 包括 这 语言 的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
determination and anticipation ;
决心 和 预期 ;

"他本人对这段文字的评论很可能包含着坚定和期待的语言；

['aʊəz][ə'læs] ! [mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ['prɪnsəpli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
ours alas ! must include principally the language of reflection and
我们的 唉 ! 必须 包括 主要 这 语言 的 反射 和
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

唉！我们的语言必须主要包含反思和回忆的语言。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,
Let us therefore consider the work in which he was engaged ,
让 我们 所以 考虑 这 工作 在 哪个 他 曾是 已订婚的 ,

因此，让我们来考察一下他所从事的工作。

[ðə; ði] [dɪ'siːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['tɜːrməˌnet] ,
the decease by which it has been terminated ,
这 死亡 经过 哪个 它 有 到过 终止 ,

导致其死亡的原因

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .
and the remembrance of it which it now becomes you to cherish .
和 这 纪念 的 它 哪个 它 现在 变成 你 到 珍惜 .

而你现在更应该珍惜这份回忆。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] ,
Let us consider ,
让 我们 考虑 ,

让我们考虑一下，

[ai] . [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd]

I	.	The	work	in	which	,	as	a	minister	of	the	gospel	,	he	was	engaged
我	.	这	工作	在	哪个	,	作为	一个	部长	的	这	福音	,	他	曾是	已订婚的

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

during	his	life	.
期间	他的	生活	.

一、他一生作为福音传道者所从事的工作。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [æz; əz]['ɪntɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,

The	work	of	a	minister	of	the	gospel	,	as	intimated	by	the	apostle	,
这	工作	的	一个	部长	的	这	福音	,	作为	暗示	经过	这	使徒	,

使徒所暗示的福音传道者的工作，

[ɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['veərɪəs][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][truːðz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

is	to	remind	his	hearers	of	the	various	and	important	truths	which	the
是	到	提醒	他的	听众	的	这	各种各样的	和	重要的	真相	哪个	这

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [kən'teɪnz] ;

gospel	of	Christ	contains	;
福音	的	基督	包含	;

目的是提醒听众基督福音中所包含的各种重要真理；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] “ ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

for	he	determines	to	put	them	“	always	in	remembrance	of	these	things	,
为了	他	决定	到	放	他们	“	总是	在	纪念	的	这些	事物	,

因为他决心让他们“时时记念这些事”，

” [ænd; ənd] “ [tuː; tə][stɜː(r)][ðem; ðəm][ʌp][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'membrəns] .

”	and	“	to	stir	them	up	by	putting	them	in	remembrance	.
”	和	“	到	搅拌	他们	向上	经过	推杆	他们	在	纪念	.

”和“唤起他们的记忆，以此激励他们。

” [ðə; ði] “ [θɪŋz] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪə(r)] [rɪ'fəːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] ['veərɪəs]

”	The	“	THINGS	”	to	which	the	apostle	here	refers	are	evidently	the	various
”	这	“	事物	”	到	哪个	这	使徒	这里	指	是	显然	这	各种各样的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

使徒在这里所指的“事物”显然是指各种教义，

[ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃən] , [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

and	exhortations	,	and	blessings	,	which	he	has	recorded	in	the	preceding
和	劝勉	,	和	祝福	,	哪个	他	有	记录	在	这	前

[pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ;

parts	of	this	chapter	;
部分	的	这	章	;

以及他在本章前面部分所记录的劝勉和祝福；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [vɜːs] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pə'teɪn]

and	which	,	in	the	third	verse	,	are	emphatically	called	“	all	things	that	pertain
和	哪个	,	在	这	第三	诗	,	是	强调地	称为	“	全部	事物	那	属于

['ʌntə; 'ʌntu][laɪf][ænd; ənd] ['gɒdlinəs] .

unto	life	and	godliness	.
到	生活	和	敬虔	.

在第三节中，它们被强调地称为“一切与生命和敬虔有关的事”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] “ [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] ,

”	They	are	the	“	grace	and	peace	,
”	他们	是	这	“	优雅	和	和平	,

它们是“恩典与平安”，

” [wɪtʃ] [ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [paː'teikə] [ɒv; əv] “ ['preʃəs] [feɪθ] ” — [ðə; ði] “ ['prɒmɪsɪz] ,
” **which** **is** **multiplied** **to** **all** **the** **partakers** **of** **“** **precious** **faith** **”** **—** **the** **“** **promises** **,**
” 哪个 是 乘以 到 全部 这 参与者 的 “ 宝贵的 信仰 ” — 这 “ 承诺 ,

”这“宝贵的信心”会倍增给所有分享这些“应许”的人——“应许，

” [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] “ [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ” — [ðə; ði]
” **which** **are** **“** **exceeding** **great** **and** **precious** **”** **—** **the**
” 哪个 是 “ 超过 伟大的 和 宝贵的 ” — 这

“极其伟大而珍贵”——

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['ɪnfluənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] “ [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)] ” — [ðə; ði] ['krɪstʃən]
influences **by** **which** **we** **become** **“** **partakers** **of** **the** **divine** **nature** **”** **—** **the** **Christian**
影响 经过 哪个 我们 变得 “ 参与者 的 这 神圣的 自然 ” — 这 基督教
['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːd] “ [feɪθ] ,
graces **,** **which** **include** **“** **faith** **,**
恩典 , 哪个 包括 “ 信仰 ,

使我们“分享神性”的影响因素——基督教的恩典，其中包括“信仰、

['vɜːtʃuː] , ['nɒlɪdʒ] , ['tempərəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['gɒdlinəs] , ['brʌðəli] ['kaɪndnəs] ,
virtue **,** **knowledge** **,** **temperance** **,** **patience** **,** **godliness** **,** **brotherly** **kindness** **,**
美德 , 知识 , 节制 , 耐心 , 敬虔 , 兄弟般的 仁慈 ,

美德、知识、节制、耐心、敬虔、兄弟般的仁慈

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ” — [ðə; ði][,ædməu'niʃən][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [lest][wiː; wi] [læk] ['eni]
and **charity** **”** **—** **the** **admonitions** **by** **which** **we** **are** **warned** **lest** **we** **lack** **any**
和 慈善机构 ” — 这 告诫 经过 哪个 我们 是 警告 免得 我们 缺少 任何
[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
of **these** **things** **,**
的 这些 事物 ,

以及慈善”——这些告诫告诫我们，以免我们缺乏这些东西。

[ænd; ənd] [ig'zɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪvz]
and **exhorted** **to** **give** **all** **diligence** **to** **secure** **them** **—** **and** **the** **motives**
和 劝勉 到 给 全部 勤勉 到 安全的 他们 — 和 这 动机
[ænd; ənd] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and **prospects** **which** **are** **presented** **to** **us** **,**
和 前景 哪个 是 呈现 到 我们 ,

并敦促我们尽一切努力确保这些目标的实现——以及摆在我们面前的动机和前景，

[fʊl] [ɒv; əv] [kən'streɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['enədʒi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [jiː; ji]
full **of** **constraining** **and** **inspiring** **energy** **,** **“** **for** **if** **ye** **do** **these** **things** **ye**
满的 的 约束 和 鼓舞人心 活力 , “ 为了 如果 是的 做 这些 事物 是的
[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fɔːl] ;
shall **never** **fall** **;**
将 绝不 落下 ;

充满约束和激励的力量，“因为如果你们这样做，你们就永远不会跌倒；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][æn; ən] ['entrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ə'bʌndəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]
for **so** **an** **entrance** **shall** **be** **ministered** **unto** **you** **abundantly** **into** **the**
为了 所以 一个 入口 将 是 服事 到 你 大量 进入 这
[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
everlasting **kingdom** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **.**
永恒 王国 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

这样，你们就必得着丰盛的恩典，进入我们主救主耶稣基督永远的国度。

” [sʌtʃ] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vjuː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl]
” **Such** , **my** **brethren** , **is** **the** **beautiful** **and** **comprehensive** **view** , **which** **the** **apostle**
” 这样的 , 我的 弟兄们 , 是 这 美丽的 和 综合的 看法 , 哪个 这 使徒
[gɪvz] [ˌjuː 'es] ,
gives **us** ,
给予 我们 ,

“弟兄们，这就是使徒赐给我们的美好而全面的观点。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst]
of **the** **doctrines** , **and** **promises** , **and** **influences** **of** **the** **gospel** **of** **Christ**
的 这 教义 , 和 承诺 , 和 影响 的 这 福音 的 基督
,
,
,

基督福音的教义、应许和影响，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɔːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] “ [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ]
and **such** **is** **the** **evidence** **which** **he** **affords** **that** **it** **contains** **“** **all** **things** **which**
和 这样的 是 这 证据 哪个 他 提供 那 它 包含 “ 全部 事物 哪个
[pə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf][ænd; ənd] ['gɒdlinəs] ,
pertain **unto** **life** **and** **godliness** ,
属于 到 生活 和 敬虔 ,

这就是他所提供的证据，证明它包含了“一切与生命和敬虔有关的事”。

[θruː] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hæθ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,
through **the** **knowledge** **of** **him** **that** **hath** **called** **us** **to** **glory** **and** **virtue** ,
通过 这 知识 的 他 那 有 称为 我们 到 荣耀 和 美德 ,

藉着认识那用自己的荣耀和美德召我们的主，

” [ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['preɪəs] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [greɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'diːmd] ,
” **and** **by** **whose** **precious** **blood** **and** **efficacious** **grace** **we** **are** **redeemed** ,
” 和 经过 谁 宝贵的 血 和 有效的 优雅 我们 是 已赎回 ,
[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] , [ænd; ənd] [seɪvd] .
and **sanctified** , **and** **saved** .
和 圣化 , 和 已保存 .

“我们藉着祂的宝血和大能的恩典得蒙救赎、成圣和拯救。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
To **make** **these** **things** **known** , **for** **the** **conversion** **and** **salvation** **of** **the**
到 制作 这些 事物 已知 , 为了 这 转换 和 救恩 的 这
['gɪlti] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,
guilty **and** **depraved** ,
有罪的 和 堕落的 ,

为了让罪人和堕落者悔改得救，使这些事为人所知。

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːtʃə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːd]
is **the** **great** **work** **of** **the** **Christian** **preacher** , **to** **whom** **is** **committed** **the** **word**
是 这 伟大的 工作 的 这 基督教 牧师 , 到 谁 是 坚定的 这 单词
[ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
of **reconciliation** ,
的 和解 ,

这是基督教传道者的伟大工作，他们肩负着和解的使命。

[ænd; ənd] [huː] [biˈsiːtʃ] [men][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] .
and **who** **beseeches** **men** **to** **be** **reconciled** **to** **God** .
和 WHO 恳求 男人 到 是 和解 到 上帝 .

他恳求世人与上帝和好。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [stɜː(r)][ʌp] ” [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl'redi] ,
And **to** **“** **stir** **up** **”** **the** **minds** **of** **those** **who** **know** **these** **things** **already** ,
和 到 “ 搅拌 向上 ” 这 思想 的 那些 WHO 知道 这些 事物 已经 ,

为了“唤醒”那些已经了解这些事情的人的思想，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tru:θ] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]

and	are	established	in	the	present	truth	,	in	order	that	they	may	have
和	是	已确立的	在	这	展示	真相	,	在	命令	那	他们	可能	有

[ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,

them	always	in	remembrance	,
他们	总是	在	纪念	,

并使他们扎根于现今的真理，以便他们能时时记念这些真理。

[ɪz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɑ:stə(r)] ,

is	the	peculiar	work	of	the	Christian	pastor	,
是	这	奇特	工作	的	这	基督教	牧师	,

这是基督教牧师特有的工作，

[hu:z] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð]

whose	office	it	is	“	to	feed	the	church	of	God	which	he	has	purchased	with
谁	办公室	它	是	“	到	喂养	这	教会	的	上帝	哪个	他	有	购买	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

his	own	blood	.
他的	自己的	血	.

他的职责是“喂养上帝用自己的宝血所买赎的教会”。

” [ɪn][ðə; ði]['vɜ:rsəz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [də'rekts; daɪ'rekts]['aʊə(r)]

”	In	the	verses	before	us	,	the	apostle	directs	our
”	在	这	诗句	前	我们	,	这	使徒	导演	我们的

在前面的经文中，使徒指示我们

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]

attention	,	however	,	more	particularly	to	the	manner	in	which	,	as	a	minister
注意力	,	然而	,	更多的	特别	到	这	方式	在	哪个	,	作为	一个	部长

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

of	the	gospel	,
的	这	福音	,

然而，更值得注意的是，作为一名福音传道者，他如何.....

[hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðɪs] [wɜ:k] ;

he	endeavoured	to	discharge	this	work	;
他	努力	到	释放	这	工作	;

他努力完成了这项工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪ'skrɪptɪv]

and	the	several	statements	which	he	has	made	are	so	strikingly	descriptive
和	这	一些	声明	哪个	他	有	制成	是	所以	引人注目	描述性的

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['ti:tʃə(r)] ,

of	the	ministerial	labours	of	your	own	pastor	and	teacher	,
的	这	部长	劳动	的	你的	自己的	牧师	和	老师	,

他所作的几项陈述，都生动地描述了你们牧师和老师的牧养工作。

[ðæt] [aɪ] [prə'si:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]

that	I	proceed	at	once	to	connect	them	with	the	work	in	which	he	was
那	我	继续	在	一次	到	连接	他们	和	这	工作	在	哪个	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

我立即着手将它们与他正在从事的工作联系起来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['dɪlɪdʒəntli] .

In	the	first	place	,	he	endeavoured	to	discharge	his	work	DILIGENTLY	.
在	这	第一的	地方	,	他	努力	到	释放	他的	工作	勤勉地	.

首先，他努力勤勉地完成工作。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['neglɪdʒənt] ,

“	I	will	not	be	negligent	,
“	我	将要	不是	是	疏忽	,

“我不会疏忽职守，

” [sez] [ðə; ði] [ə'pɒsl] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊlz]

”	says	the	apostle	—	and	the	man	who	undertakes	to	watch	for	the	souls
”	说道	这	使徒	—	和	这	男人	WHO	承担	到	手表	为了	这	灵魂

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

使徒如是说——这位使徒也肩负着守护他人灵魂的使命。

[ænd; ənd] [jet] [ni'glekt] [ðem; ðəm] , [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [men] [ðə; ði][məʊst]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [naʊ] ,

and	yet	neglects	them	,	is	of	all	men	the	most	criminal	in	his	conduct	now	,
和	然而	疏忽	他们	,	是	的	全部	男人	这	最多	刑事	在	他的	执行	现在	,

然而他却对他们置之不理，如今他的行为是所有人中最罪恶的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ɔːl] [men] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

and	will	be	of	all	men	the	most	miserable	in	his	condition	hereafter	,
和	将要	是	的	全部	男人	这	最多	悲惨的	在	他的	状况	此后	,

并且他死后境遇将比所有人更加悲惨。

[wen] [ðeə(r)] [blʌd] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz][hænd] .

when	their	blood	is	required	at	his	hand	.
什么时候	他们的	血	是	必需的	在	他的	手	.

当他需要他们的鲜血时。

[haʊ] ['mɜːsɪfəli] [klɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

How	mercifully	clear	from	this	awful	charge	is	the	character	and	conduct	of
如何	仁慈地	清除	从	这	可怕	收费	是	这	特点	和	执行	的

[jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd] ['pɑːstə(r)] .

your	lamented	pastor	.
你的	哀叹	牧师	.

从这项可怕的指控中，我们多么清楚地看到了你那位令人惋惜的牧师的品行和行为。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['neglɪdʒənt] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ]

“	I	will	not	be	negligent	,	”	was	his	motto	and	his	determination	every	day
“	我	将要	不是	是	疏忽	,	”	曾是	他的	座右铭	和	他的	决心	每一个	天

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

“我绝不疏忽职守”，这是他一生的座右铭和决心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]

It	is	true	that	he	was	endowed	with	intellectual	capacities	of	a	superior
它	是	真的	那	他	曾是	捐赠	和	知识分子	容量	的	一个	优越的

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

他的确拥有超凡的智力，这一点毋庸置疑。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] , [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]

which	enabled	him	,	with	considerable	facility	,	to	acquire	languages	and	to
哪个	已启用	他	,	和	大量	设施	,	到	获得	语言	和	到

[kə'lekt] [stɔːz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ;

collect	stores	of	general	knowledge	;
收集	商店	的	一般的	知识	;

这使他能够相当轻松地掌握多种语言，并积累丰富的常识；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ; [ænd; ənd] ,

but	he	was	always	endeavouring	to	accumulate	and	improve	;	and	,
但	他	曾是	总是	努力	到	积累	和	提升	;	和	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] ,

distinguished	as	he	was	by	natural	talents	,
杰出的	作为	他	曾是	经过	自然的	天赋	,

但他始终努力积累和提升自己；而且，他天资聪颖，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]

he	was	equally	distinguished	by	his	aversion	to	negligence	,	and	by	his
他	曾是	同样地	杰出的	经过	他的	厌恶	到	疏忽	,	和	经过	他的

[lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['dɪlɪdʒəns] .

laborious	and	conscientious	diligence	.
费力的	和	尽责的	勤勉	.

他同样以厌恶疏忽和勤勉尽责而著称。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mə'tʃʊəd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ,

His	habits	,	in	this	respect	,	had	become	so	matured	and	confirmed	,
他的	习惯	,	在	这	尊重	,	有	变得	所以	成熟的	和	确认的	,

在这方面，他的习惯已经非常成熟和固定了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

that	he	was	as	diligent	in	the	fortieth	year	of	his	ministry	,
那	他	曾是	作为	勤奋	在	这	第四十	年	的	他的	部	,

他在传道的第四十年里依然勤勉尽责。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	he	was	in	the	first	;	and	was	pursuing	,	with	all	his	heart	,
作为	他	曾是	在	这	第一的	;	和	曾是	追求	,	和	全部	他的	心	,

就像他一开始那样；并且全心全意地追求着，

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['mɪnɪstri] ,

his	inquiries	into	the	great	subjects	connected	with	the	gospel	ministry	,
他的	查询	进入	这	伟大的	主题	连接	和	这	福音	部	,

他对与福音事工相关的重大课题进行了探究，

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] .

till	he	was	smitten	by	the	stroke	of	death	.
直到	他	曾是	迷恋	经过	这	中风	的	死亡	.

直到他被死神夺去了生命。

“ [ɪn] ['kɒmən] [laɪf] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['sɜːrmən] , “ [wiː; wi]

“	In	common	life	,	”	says	he	,	in	one	of	his	printed	sermons	,	“	we
“	在	常见的	生活	,	”	说道	他	,	在	一	的	他的	打印	布道	,	“	我们

他在一篇已发表的布道词中写道：“在日常生活中，我们

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

consider	it	a	shame	to	a	man	not	to	understand	his	business	,
考虑	它	一个	耻辱	到	一个	男人	不是	到	理解	他的	商业	,

一个人如果不了解自己的行业，那将是一件耻辱的事。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

and	surely	it	is	a	shame	to	a	man	,	who	appears	as	a	minister	of
和	一定	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	,	WHO	出现	作为	一个	部长	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

对于一个自称是基督牧师的人来说，这无疑是一种耻辱。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

not	to	be	well	versed	in	that	knowledge	which	is	intimately	connected	with	the
不是	到	是	出色地	精通	在	那	知识	哪个	是	亲密	连接	和	这

[həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['leɪbə(r)] .

whole	of	his	ministerial	labour	.
所有的	的	他的	部长	劳动	.

对与他全部牧职工作密切相关的知识不够精通。

" ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] " [geɪv] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [meɪk]

"	Influenced	by	these	considerations	,	as	a	Christian	he	"	gave	diligence	to	make
"	影响	经过	这些	考虑因素	,	作为	一个	基督教	他	"	给予	勤勉	到	制作

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊə(r)] ;

his	calling	and	election	sure	;
他的	呼叫	和	选举	当然	;

受这些因素的影响，作为一名基督徒，他"努力使自己的蒙召和拣选坚定不移；

" ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɒn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['evri] ['krɪstʃən] [greɪs] ,

"	living	by	faith	on	the	Son	of	God	,	adding	to	his	faith	every	Christian	grace	,
"	活的	经过	信仰	在	这	儿子	的	上帝	,	添加	到	他的	信仰	每一个	基督教	优雅	,

"因信神的儿子而活，并在他的信仰上加上一切基督徒的恩典。"

['reslɪŋ] [wɪð] [gɒd][ɪn][preə(r)] , [ænd; ənd]['kruːsɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [fleʃ] [wɪð] [ɪts] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [lʌst]

wrestling	with	God	in	prayer	,	and	crucifying	the	flesh	with	its	affections	and	lusts
摔角	和	上帝	在	祷告	,	和	钉十字架	这	肉	和	它是	情感	和	欲望

,

,

,

在祷告中与神摔跤，并将肉体及其情欲钉在十字架上。

[lest] , ['hævɪŋ] [prə'fest] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd]

lest	,	having	professed	and	preached	the	gospel	to	others	,	he	himself	should
免得	,	拥有	声称	和	布道	这	福音	到	其他的	,	他	他自己	应该

[biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] .

be	cast	away	.
是	投掷	离开	.

免得他向别人宣扬福音，自己却被弃绝。

[æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , [hiː; hi] ['mediteit] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə]

As	a	student	,	he	meditated	on	these	things	,	and	gave	himself	wholly	to
作为	一个	学生	,	他	冥想	在	这些	事物	,	和	给予	他自己	完全	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

学生时代，他思考这些事情，并全身心地投入其中；

['deɪli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

daily	searching	the	Scriptures	in	their	original	languages	,
日常的	搜索	这	经文	在	他们的	原来的	语言	,

每日研读圣经原文，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [pə'sjuːt] ,

and	always	having	before	him	some	object	of	inquiry	and	pursuit	,
和	总是	拥有	前	他	一些	目的	的	询问	和	追逐	,

而且他总是有一些探究和追求的对象，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ]

which	he	investigated	with	a	degree	of	devotedness	and	curiosity	which
哪个	他	调查	和	一个	程度	的	奉献	和	好奇心	哪个

[rɪ'meɪnd] [æz; əz]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][æz; əz] ['preɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

remained	as	diligent	and	as	prying	in	his	age	,
剩余	作为	勤奋	和	作为	窥探	在	他的	年龄	,

他以极大的热情和好奇心进行调查，这种热情和好奇心在他晚年依然不减当年。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

as	it	had	ever	been	in	his	youth	.
作为	它	有	曾经	到过	在	他的	青年	.

就像他年轻时一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɪlɪdʒənt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðiː] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	as	a	minister	,	he	was	diligent	to	know	the	state	of	his
和	,	作为	一个	部长	,	他	曾是	勤奋	到	知道	这	状态	的	他的

[flɒk] ,

flock	,
群	,

作为一名牧师，他非常勤勉地了解信众的情况。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['stjuːdiəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['pʊlpɪt][æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm]

and	in	making	such	studious	preparations	for	the	pulpit	as	enabled	him
和	在	制作	这样的	好学的	准备工作	为了	这	讲坛	作为	已启用	他

['ɔːlweɪz][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

always	to	feed	you	with	knowledge	and	understanding	.
总是	到	喂养	你	和	知识	和	理解	.

他认真准备讲坛，使他能够随时用知识和理解来滋养你们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

It	was	this	diligence	,	which	gave	to	all	his	social	conversations	,
它	曾是	这	勤勉	,	哪个	给予	到	全部	他的	社会的	对话	,

正是这种勤勉，使他能够融入所有社交谈话中。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['diskɔːsiz] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'strʌktɪv] ['kærəktə(r)] ;

and	especially	to	all	his	public	discourses	,	a	peculiarly	instructive	character	;
和	尤其	到	全部	他的	民众	论述	,	一个	奇特地	有指导意义的	特点	;

尤其在他所有的公开演讲中，都体现出一种特别的教益性；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] “ [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]

so	that	you	might	“	know	these	things	,	and	become	established	in	the	present
所以	那	你	可能	“	知道	这些	事物	,	和	变得	已确立的	在	这	展示

[truːθ] .

truth	.
真相	.

好让你们“知道这些事，并在现在的真理上站稳脚跟”。

” [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,

”	You	,	my	beloved	friends	,
”	你	,	我的	心爱	朋友们	,

“你们，我亲爱的朋友们，

[hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kɒst][hɪm]

have	not	been	accustomed	to	receive	from	your	minister	that	which	cost	him
有	不是	到过	习惯	到	收到	从	你的	部长	那	哪个	成本	他

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] .

nothing	to	procure	.
没有什么	到	采购	.

你们的部长从未习惯过白白得到他没花一分钱就得到的东西。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪnɪəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv]

His	sermons	on	the	Lord's	day	,	were	not	the	extemporaneous	effusions	of
他的	布道	在	这	主场	天	,	是	不是	这	即席	渗出液	的

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

他在主日所作的讲道，并非即兴发挥、信手拈来。

[nɔː(r)][ðə; ði]['heɪsti] [əˌkjuːmju'leiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [wen] [dɪ'lɪvəd]

nor	the	hasty	accumulations	of	the	Saturday	evening	,	which	when	delivered
也不	这	仓促	累积	的	这	周六	晚上	,	哪个	什么时候	发表

[wɜː(r); wə(r)] “ [fʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]

were	“	full	of	sound	and
是	“	满的	的	声音	和

也不是周六晚上匆忙积累的那些东西，那些东西发表出来时“充满了声音和”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['fjʊəri] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

fury	,	signifying	nothing	.
愤怒	,	表示	没有什么	.

愤怒，毫无意义。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɔːt] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli]

”	They	were	fraught	with	instruction	,	because	they	had	been	previously
”	他们	是	充满危机	和	操作说明	,	因为	他们	有	到过	之前

[prɪ'peəd] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [preə(r)] :

prepared	with	diligence	and	prayer	:
准备	和	勤勉	和	祷告	:

“这些经文充满了教诲，因为他们事先已经用勤奋和祷告做了预备：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ekspə'zɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ,

and	you	have	listened	to	many	of	his	expositions	on	the	epistles	,
和	你	有	听着	到	许多	的	他的	展览	在	这	书信	,

你听过他许多关于书信的讲解，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ɒn][pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

and	to	many	of	his	courses	of	sermons	on	particular	subjects	,
和	到	许多	的	他的	课程	的	布道	在	特别的	主题	,

以及他关于特定主题的许多系列布道，

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [skraɪb] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

which	shewed	that	he	was	“	a	scribe	well	instructed	in	the	kingdom	of	heaven
哪个	展示	那	他	曾是	“	一个	隶	出色地	指示	在	这	王国	的	天堂

,

,

,

这表明他是“一位精通天国教义的文士”。

[huː] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .

who	brought	forth	from	his	treasure	things	new	and	old	.
WHO	带来	前进	从	他的	宝藏	事物	新的	和	老的	.

他从他的宝库中取出了新旧之物。

” [ðiːz] ['diskɔːsiz] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd][keə(r)] ,

”	These	discourses	had	been	previously	written	with	great	neatness	and	care	,
”	这些	论述	有	到过	之前	书面	和	伟大的	整洁	和	关心	,

“这些论述先前都是精心撰写的，字迹工整。”

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [ək'nɒlɪdʒd]

most	of	them	too	at	considerable	length	:	and	he	once	acknowledged
最多	的	他们	也	在	大量	长度	:	和	他	一次	已确认

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ,

to	a	friend	that	,
到	一个	朋友	那	,

而且他写得相当长：他曾向一位朋友承认，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

to	the	constant	practice	of	writing	his	sermons	,
到	这	持续的	实践	的	写作	他的	布道	,

他坚持不懈地撰写讲道稿，

[hiː; hi] [əud] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ðeɪ] [mait] [pə'zes] [wen] [dɪ'lɪvəd] .

he	owed	what	degree	of	accuracy	they	might	possess	when	delivered	.
他	欠款	什么	程度	的	准确性	他们	可能	具有	什么时候	发表	.

他有责任保证它们交付时可能具有的准确度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][laɪf] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

And	it	was	this	diligence	that	doubled	his	life	:	for	if	life	is	to	be
和	它	曾是	这	勤勉	那	双倍	他的	生活	:	为了	如果	生活	是	到	是

['meʒəd] ,

measured	,
测量	,

正是这种勤奋使他的寿命延长了一倍：因为如果要衡量生命，

[nɒt] ['mɪəli] [baɪ] [j'iəz] , [bʌt; bət][baɪ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ə'kwaiəmənt] ,

not	merely	by	years	,	but	by	labours	and	acquirements	,
不是	仅仅	经过	年	,	但	经过	劳动	和	收购	,

不仅仅是岁月的沉淀，更是劳动和成就的积累。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [twaɪs] [ðə; ði]['sɪksti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ,

it	will	appear	that	he	lived	twice	the	sixty	-	six	years	of	some	persons	,
它	将要	出现	那	他	居住地	两次	这	六十	-	六	年	的	一些	人	,

看来他活了比某些人六十六岁寿命还要长的一倍。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wɪð]

and	thereby	enjoyed	the	fulfilment	of	the	promise	,	“	it	shall	be	well	with
和	从而	享受	这	履行	的	这	承诺	,	“	它	将	是	出色地	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

因此，他享受到了“你必得福乐”这一承诺的实现。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	thou	shalt	live	long	upon	the	earth	.
和	你	应	居住	长的	之上	这	地球	.

你必在世上长寿。

” ['sekəndli] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪm'presɪvli] .

”	Secondly	,	he	endeavoured	to	discharge	his	work	IMPRESSIVELY	.
”	第二	,	他	努力	到	释放	他的	工作	令人印象深刻	.

其次，他努力出色地完成工作。

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pəː'tein, pə-][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]

The	apostle	says	that	he	repeated	the	things	which	pertained	to	life	and
这	使徒	说道	那	他	重复	这	事物	哪个	相关	到	生活	和

['gɒdlinəs] ,

godliness	,
敬虔	,

使徒说，他重述了那些关乎生命和敬虔的事。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] “ [stɜː(r)][ʌp] ” [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

in	order	to	“	stir	up	”	the	minds	of	those	whom	he	addressed	,
在	命令	到	“	搅拌	向上	”	这	思想	的	那些	谁	他	已解决	,

为了“激发”他所演讲者的思想，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['evri] ['krɪstʃən]

and	thus	to	excite	and	to	persuade	them	to	cherish	every	christian
和	因此	到	激发	和	到	说服	他们	到	珍惜	每一个	基督教

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

从而激发并说服他们珍惜每一项基督徒的恩典。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['evri] ['krɪstʃən] ['djuːti] .

and	to	perform	every	christian	duty	.
和	到	履行	每一个	基督教	责任	.

并履行每一项基督徒的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə]

It	is	of	essential	importance	that	the	doctrines	which	a	minister	addresses	to
它	是	的	基本的	重要性	那	这	教义	哪个	一个	部长	地址	到

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

his	hearers	,
他的	听众	,

牧师向听众宣讲的教义至关重要。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] ” — [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

should	be	“	the	truth	as	it	is	in	Jesus	”	—	the	truth	,	the	whole	truth	,
应该	是	“	这	真相	作为	它	是	在	耶稣	”	—	这	真相	,	这	所有的	真相	,

应该是“在耶稣里所传的真理”——真理，全部的真理，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and	nothing	but	the	truth	.
和	没有什么	但	这	真相	.

只有真话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [truːθ] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [meɪk]

But	even	truth	itself	may	be	presented	to	the	mind	in	such	a	way	as	make
但	甚至	真相	本身	可能	是	呈现	到	这	头脑	在	这样的	一个	方式	作为	制作

[nəʊ] “ [stɜː(r)] ” [ɪn][ɪts] ['enədʒiz] [ɔː(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

no	“	stir	”	in	its	energies	or	emotions	.
不	“	搅拌	”	在	它是	能量	或者	情绪	.

但是，即使是真理本身，如果以某种方式呈现在人们的脑海中，也可能不会引起人们的任何“骚动”。

[ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]

The	matter	may	be	good	,	but	the	manner	may	be	so	destitute	of
这	事情	可能	是	好的	,	但	这	方式	可能	是	所以	贫困	的

事情本身或许不错，但方式却可能极其糟糕。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] , [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] ['evri] ['sɜːmən] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)]

spirit	and	life	,	as	to	render	every	sermon	an	illustration	of	the	scripture
精神	和	生活	,	作为	到	使成为	每一个	讲道	一个	插图	的	这	圣经

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

精神和生命，使每一篇讲道都成为圣经格言的例证，

“ [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [ded] , ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .
“ the body without the spirit is dead , being alone .
” 这 身体 没有 这 精神 是 死的 , 存在 独自的 .

“没有灵魂的身体是死的，是孤独的。”

” [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [maɪ] ['breðrən] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
” This , you are aware , my brethren , was not the character of Mr .
” 这 , 你 是 意识到的 , 我的 弟兄们 , 曾是 不是 这 特点 的 先生 .
- ['priːtʃɪŋ] .
Kinghorn's preaching .
- 布道 .

“弟兄们，你们也知道，金霍恩先生的布道风格并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'presɪv] .
It was deeply impressive .
它 曾是 深 感人的 .

令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] “ [θɔːts] [ðæt] [briːð] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːn] .
It was full of “ thoughts that breathe , and words that burn .
它 曾是 满的 的 “ 想法 那 呼吸 , 和 字 那 烧伤 .

它充满了“会呼吸的思想和燃烧的文字”。

” [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv]
” It exhibited all the force of his intellect , combined with all the fervour of
” 它 展出 全部 这 力量 的 他的 智力 , 合并 和 全部 这 热情 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“它展现了他全部的智慧和全部的热情。”

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [rɪ'zembld] “ [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
so that every sermon which he preached resembled “ the sea of glass which was
所以 那 每一个 讲道 哪个 他 布道 类似 “ 这 海 的 玻璃 哪个 曾是
['mɪŋgld] [wɪð] ['faɪə(r)] .
mingled with fire .
混合 和 火 .

因此，他所讲的每一篇道都像“玻璃海与火混合在一起”。

” [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz]
” The impressive and spirit - stirring influence which his preaching was
” 这 感人的 和 精神 - 搅拌 影响 哪个 他的 布道 曾是
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][prə'djuːs] ,
calculated to produce ,
计算 到 生产 ,

“他布道所产生的震撼人心、振奋精神的影响，是显而易见的。”

[meɪ] [haʊ'evə(r)][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
may however be traced to a variety of circumstances .
可能 然而 是 追踪 到 一个 种类 的 情况 .

然而，这可能源于多种不同的情况。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] ,
For instance , he endeavoured to stir up your minds ,
为了 实例 , 他 努力 到 搅拌 向上 你的 思想 ,

例如，他试图激起你们的思考，

[baɪ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] .
by the plain and practical character of his discourses .
经过 这 清楚的 和 实际的 特点 的 他的 论述 .

因其言辞朴实实用。

[p'ɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [huː] [dʒʌdʒ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪŋˌhɔːrn] ['mɪəli]

Persons	who	live	at	a	distance	,	and	who	judge	of	Mr	.	Kinghorn	merely
人	WHO	居住	在	一个	距离	,	和	WHO	法官	的	先生	.	金霍恩	仅仅

[baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [feɪm] ,

by	his	literary	fame	,
经过	他的	文学	名声	,

那些远在他乡，仅凭金霍恩先生的文学名声就对他妄下评判的人，

[ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['raɪtɪŋz] , [meɪ] [pə'hæps] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)]

or	by	his	controversial	writings	,	may	perhaps	suppose	that	his	sermons	were
或者	经过	他的	有争议的	著作	,	可能	也许	认为	那	他的	布道	是

['lɜːnɪd] [ˌdiskwi'ziʃən] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ˌdispju'teiʃən] .

learned	disquisitions	and	doubtful	disputations	.
学习	论述	和	疑	争议	.

或者，从他那些充满争议的著作中，人们或许会认为他的布道是博学的论述和可疑的辩论。

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]

This	was	by	no	means	the	case	—	and	though	he	could	appear	,	and	on
这	曾是	经过	不	方法	这	案件	—	和	尽管	他	可以	出现	,	和	在

['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [dɪd] [ə'pɪə(r)] ,

suitable	occasions	did	appear	,
合适的	场合	做过	出现	,

事实并非如此——尽管他可以露面，而且在合适的场合也确实露面了，

[æz; əz][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] ['riːzənər] , — [jet] , [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ]

as	the	profound	scholar	,	and	the	skilful	reasoner	,	—	yet	,	however	he	may
作为	这	深刻的	学者	,	和	这	熟练	推理器	,	—	然而	,	然而	他	可能

[biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ˌels'weə(r)] ,

be	estimated	elsewhere	,
是	估计的	别处	,

作为一位博学的学者和一位技艺精湛的推理者，——然而，无论他在其他地方如何被评价，

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [nɒt] ,

by	those	who	knew	him	not	,
经过	那些	WHO	知道	他	不是	,

那些不认识他的人，

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

those	who	have	been	accustomed	to	associate	with	him	in	this	city	,
那些	WHO	有	到过	习惯	到	联系	和	他	在	这	城市	,

在这个城市里，那些习惯于与他交往的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [njuː] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['præktɪkl]

and	to	sit	under	his	ministry	,	knew	him	as	the	plain	and	practical
和	到	坐	在下面	他的	部	,	知道	他	作为	这	清楚的	和	实际的

['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

preacher	of	the	gospel	,
牧师	的	这	福音	,

聆听他的教导，我认识到他是一位朴实而务实的福音传道者。

[huːz] [dres] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][ɪn]

whose	dress	,	and	domestic	economy	,	and	manners	in	the	parlour	and	in
谁	裙子	,	和	国内的	经济	,	和	礼仪	在	这	客厅	和	在

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

他的衣着、家庭经济状况以及在客厅和讲坛上的举止，

[wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] , [ænd; ənd] [huːz] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

were	simple	and	unostentatious	,	and	whose	one	object	it	was
是	简单的	和	朴素的	,	和	谁	一	目的	它	曾是

[tuː; tə][wɪn] [səʊlz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

to	win	souls	to	Jesus	Christ	.
到	赢	灵魂	到	耶稣	基督	.

他们生活简朴，毫不张扬，唯一的目的就是引领人们归向耶稣基督。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] , ” [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

“	It	is	the	duty	of	the	Christian	minister	,	”	and	I	am	quoting	his	own
“	它	是	这	责任	的	这	基督教	部长	,	”	和	我	是	引用	他的	自己的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

“这是基督教牧师的职责，”我引用他自己的话。

“ [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪm'self] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,

“	to	exert	himself	,	as	far	as	he	is	able	,
“	到	发挥	他自己	,	作为	远的	作为	他	是	有能力的	,

“尽其所能地努力，

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [meɪ] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	what	he	says	may	be	intelligible	and	plain	;	and	that	,	from	the
那	什么	他	说道	可能	是	可理解的	和	清楚的	;	和	那	,	从	这

['mænə(r)][ɪn]

manner	in
方式	在

以便他所说的话能够清晰易懂；并且，从他说话的方式来看，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'presɪv] .

which	he	delivers	it	,	it	may	be	impressive	.
哪个	他	交付	它	,	它	可能	是	感人的	.

如果他能把它呈现出来，那可能会令人印象深刻。

” [[naɪn]] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪndz]['ɔːlsəʊ] ,

”	[	9	]	He	endeavoured	to	stir	up	your	minds	also	,
”	[	9	]	他	努力	到	搅拌	向上	你的	思想	还	,

[9] 他也试图激起你们的思想，

[baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

by	the	point	and	force	with	which	he	directed	his	appeals	to	your
经过	这	观点	和	力量	和	哪个	他	指导	他的	上诉	到	你的

['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [hɑːts] ;

consciences	and	hearts	;
良心	和	心	;

他以强烈的措辞和力度，向你们的良知和心灵发出呼吁；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ][æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [hiː; hi] ['kʌmpəs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

so	that	he	met	you	at	every	turn	,	he	compassed	your	path	at	every	step	,
所以	那	他	遇见	你	在	每一个	转动	,	他	罗盘	你的	小路	在	每一个	步	,

这样，他便在你人生的每个转角都与你相遇，在你人生的每一步都指引着你。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['evri] ['ævənjuː] ,

he	pursued	you	into	every	avenue	,
他	追击	你	进入	每一个	大街	,

他千方百计地追着你不放，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kləʊz][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ]

and	it	seemed	impossible	to	escape	from	his	close	and	searching
和	它	似乎	不可能的	到	逃脱	从	他的	关闭	和	搜索

[ˌædməu'niʃən] .

admonitions	.
告诫	.

似乎根本无法逃脱他严厉而细致的训诫。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] , [nɒt][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][jɔː(r); jə(r)]

His	object	was	,	not	to	polish	his	style	so	as	to	gain	your
他的	目的	曾是	,	不是	到	抛光	他的	风格	所以	作为	到	获得	你的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,

admiration	and	applause	,
钦佩	和	掌声	,

他的目的并非是为了赢得你的钦佩和掌声而修饰自己的风格，

([hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]) ,

(	he	had	no	taste	for	that	)	,
(	他	有	不	品尝	为了	那	)	,

（他对此毫无兴趣），

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔɪnt] ['evri] ['sentəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [spːd] , [kwɪk]

but	to	point	every	sentence	till	it	became	like	a	two	-	edged	sword	,	quick
但	到	观点	每一个	句子	直到	它	成为	喜欢	一个	二	-	边缘	剑	,	快的

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

and	powerful	,
和	强大的	,

但要让每一句话都像一把双刃剑，既迅捷又有力。

[wɪtʃ] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ][ə'sʌndə(r)][ɒv; əv][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] ,

which	pierced	to	the	dividing	asunder	of	soul	and	body	,
哪个	穿孔	到	这	分割	分离	的	灵魂	和	身体	,

它刺穿了灵魂与肉体的界限，

[ænd; ənd] [di'sɜːnd] [ðə; ði]['veri] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn'tents][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .

and	discerned	the	very	thoughts	and	intents	of	your	hearts	.
和	辨别	这	非常	想法	和	意图	的	你的	心	.

并洞察了你们内心深处的想法和意图。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]

He	endeavoured	also	to	stir	up	your	minds	,	by	the	earnestness	and
他	努力	还	到	搅拌	向上	你的	思想	,	经过	这	认真	和

[ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

impressiveness	of	his	manner	.
令人印象深刻	的	他的	方式	.

他还以其真诚和令人印象深刻的举止，努力激发你们的思考。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən]['məʊzɪz][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]

Though	he	was	with	you	during	a	longer	time	than	Moses	was	with	the
尽管	他	曾是	和	你	期间	一个	更长	时间	比	摩西	曾是	和	这

['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

Israelites	in	the	wilderness	,
以色列人	在	这	荒野	,

虽然他与你们在一起的时间比摩西在旷野与以色列人在一起的时间还要长，

[jet] “ [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt][dɪm] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːs] [ə'beɪt] .

yet	“	his	eye	was	not	dim	,	nor	was	his	natural	force	abated	.
然而	“	他的	眼睛	曾是	不是	暗淡	,	也不	曾是	他的	自然的	力量	减弱	.

然而，“他的眼神并不黯淡，他的自然力量也没有减弱。”

" [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪgə(r)][ænd; ənd][vɪ'væsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	retained	even	to	old	age	,	much	of	the	vigour	and	vivacity	of	his
"	他	保留	甚至	到	老的	年龄	,	很多	的	这	活力	和	活泼	的	他的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

"即使到了老年，他仍然保持着年轻时的大部分活力和精神；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [tə'geðə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

and	those	who	have	had	the	opportunity	of	comparing	together	the	earlier
和	那些	WHO	有	有	这	机会	的	比较	一起	这	早些时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

and	the	later	periods	of	his	ministry	,
和	这	之后	时期	的	他的	部	,

那些有机会将他早期和晚期传道生涯进行比较的人，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

are	of	opinion	that	the	sermons	of	the	last	few	years	were	more
是	的	观点	那	这	布道	的	这	最后的	很少	年	是	更多的

['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [dɪ'lɪvəd] ,

earnestly	and	impressively	delivered	,
切实	和	令人印象深刻	发表	,

他们认为近几年的布道更加真挚、更有感染力。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː-] .

even	than	those	which	preceded	.
甚至	比	那些	哪个	之前	.

甚至比之前的那些还要多。

[hiː; hi][nəʊ] [daʊt] [felt] [ɪn'kriːsɪŋli] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

He	no	doubt	felt	increasingly	the	value	of	the	gospel	,
他	不	怀疑	毛毡	日益	这	价值	的	这	福音	,

毫无疑问，他越来越感受到福音的价值。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['həʊlɪnəs][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɒn] [ɜːθ] ,

as	a	source	of	holiness	and	happiness	on	earth	,
作为	一个	来源	的	圣洁	和	幸福	在	地球	,

作为世间圣洁和幸福的源泉，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'viːlɪŋ] [ænd; ənd] [biː'stəu] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɪn]['hev(ə)n] ;

and	as	revealing	and	bestowing	a	life	of	eternal	blessedness	in	heaven	;
和	作为	揭示	和	授予	一个	生活	的	永恒	幸福	在	天堂	;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

and	therefore	,
和	所以	,

并揭示和赐予在天堂享受永恒幸福的生活；因此，

[ɪn] [prəu'kleɪm] [ðæt] ['gɒsp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['fɜːvənt]

in	proclaiming	that	gospel	to	you	,	he	became	increasingly	earnest	and	fervent
在	宣告	那	福音	到	你	,	他	成为	日益	认真	和	热切

[bəuθ][ɪn]

both	in
两个都	在

在向你们宣讲福音的过程中，他变得越来越热切，越来越恳切。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

his	feelings	and	in	his	manner	.
他的	情怀	和	在	他的	方式	.

他的感受和他的举止。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] ['ʌŋkʃn] [wɪtʃ] [dɪ'fjuːzd] [ɪts] ['freɪgrəns] ['əʊvə(r)][ɔːl]

His	heart	was	anointed	with	a	holy	unction	which	diffused	its	fragrance	over	all
他的	心	曾是	受膏者	和	一个	圣	功能	哪个	扩散	它是	香味	超过	全部

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	feelings	and	his	words	,
他的	情怀	和	他的	字	,

他的内心被圣油涂抹，圣油的芬芳弥漫在他的所有情感和言语中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] “ ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [tɪəz] ” [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	often	became	“	fountains	of	tears	”	when	he	spoke	of	the
和	他的	眼睛	经常	成为	“	喷泉	的	眼泪	”	什么时候	他	辐	的	这

[həʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][in'spaiəz] ,

hopes	which	the	gospel	inspires	,
希望	哪个	这	福音	鼓舞人心	,

当他谈到福音所激发的希望时，他的眼睛常常"泪如泉涌"。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [ðeə(r)][end][wɒz; wəz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

and	when	he	told	the	enemies	of	the	cross	that	their	end	was	destruction
和	什么时候	他	讲述	这	敌人	的	这	叉	那	他们的	结尾	曾是	破坏

.

:

.

当他告诉十字架的敌人，他们的结局是毁灭时。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wɪð]

And	when	,	on	such	occasions	,	his	voice	broke	,	(	and	it	sometimes	did	with
和	什么时候	,	在	这样的	场合	,	他的	嗓音	打破	,	(	和	它	有时	做过	和

['tremjələs] [ɪm'presɪvnɪs] ,

tremulous	impressiveness	,
颤抖的	令人印象深刻	,

而每当这时，他的声音就会哽咽（有时这种哽咽会带着颤抖的震撼力），

) [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['həʊli] ['eləkwəns] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wɪtʃ] [θrɪld] , [ænd; ənd]

)	a	burst	of	holy	eloquence	was	sure	to	follow	,	which	thrilled	,	and
)	一个	爆裂	的	圣	口才	曾是	当然	到	跟随	,	哪个	激动不已	,	和

[səb'djuːd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] .

subdued	,	and	overwhelmed	.
低沉的	,	和	不堪重负	.

随后必然会迸发出神圣的雄辩，这雄辩令人激动、敬畏、震撼。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][tuː; tə]['nəʊtɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp]

But	we	must	not	omit	to	notice	,	that	he	endeavoured	to	stir	up
但	我们	必须	不是	忽略	到	注意	,	那	他	努力	到	搅拌	向上

[jɔː(r); jə(r)][maɪndz] ,

your	minds	,
你的	思想	,

但我们不能忽视，他试图煽动你们的思想。

[baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['paɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

by	the	simplicity	and	piety	of	his	life	.
经过	这	简单	和	虔诚	的	他的	生活	.

以他生活的简朴和虔诚。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['tælənts] , [hɪz; ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

And	without	this	,	his	talents	,	his	literature	,	and	his	eloquence	,
和	没有	这	,	他的	天赋	,	他的	文学	,	和	他的	口才	,

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['eɪl] ,

would	have	been	of	but	little	avail	,
会	有	到过	的	但	小的	可用	,

如果没有这一点，他的才华、文学成就和雄辩口才都将大打折扣。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['leɪbə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪkl]

for	all	his	public	labours	would	have	been	neutralized	by	his	practical
为了	全部	他的	民众	劳动	会	有	到过	中和	经过	他的	实际的

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] .

inconsistencies	.
不一致之处	.

因为他在公共领域的种种努力，都会被他实际生活中的矛盾之处所抵消。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [hɪm][ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] .

But	we	all	knew	him	and	venerated	him	as	a	man	of	God	.
但	我们	全部	知道	他	和	受人尊敬	他	作为	一个	男人	的	上帝	.

但我们都认识他，并敬仰他，视他为上帝的使者。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

The	doctrines	which	he	preached	in	the	pulpit	were	written	in	his	life	;
这	教义	哪个	他	布道	在	这	讲坛	是	书面	在	他的	生活	;

他在讲坛上宣扬的教义，在他的一生中都得到了体现；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	he	was	not	only	a	preacher	of	Christ	to	his	own	congregation	,
和	他	曾是	不是	仅有的	一个	牧师	的	基督	到	他的	自己的	会众	,

他不仅是自己教众的基督传道者，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] “ [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [kraɪst] [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ɔːl] [men] .

but	also	“	an	epistle	of	Christ	known	and	read	of	all	men	.
但	还	“	一个	书信	的	基督	已知	和	读	的	全部	男人	.

但也“是基督写给所有人的信，人人都知道，人人都读过”。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪərɪəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [pɑːst] [θruː]

”	In	the	course	of	his	religious	experience	,	he	had	indeed	passed	through
”	在	这	课程	的	他的	宗教	经验	,	他	有	的确	通过了	通过

[pɑːðz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

paths	of	darkness	,
路径	的	黑暗	,

“在他的宗教体验过程中，他确实走过了黑暗的道路，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tend] [wɪð] [daut] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [fjuː]

and	had	contended	with	doubts	and	difficulties	,	such	as	but	few
和	有	有争议	和	疑虑	和	困难	,	这样的	作为	但	很少

['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

Christians	are	called	to	endure	.
基督徒	是	称为	到	忍受	.

他曾经历过许多疑虑和困难，这是很少有基督徒会被要求去承受的。

[bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] ,

But	,	through	the	mercy	of	God	,
但	,	通过	这	怜悯	的	上帝	,

但是，蒙上帝的怜悯，

[ðeɪ] [sɜːvd] ['ʌltɪmətli] ['əʊnli][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːm][hɪz; ɪz][həʊp]

they	served	ultimately	only	to	strengthen	his	faith	and	to	confirm	his	hope
他们	服务	最终	仅有的	到	加强	他的	信仰	和	到	确认	他的	希望

— [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] “ [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ,

—	they	gave	him	“	the	tongue	of	the	learned	,
—	他们	给予	他	“	这	舌头	的	这	学习	,

最终，它们只是增强了他的信仰，巩固了他的希望——它们给了他“博学的语言”。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['siːz(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪəri] ” —

so	that	he	knew	how	to	speak	a	word	in	season	to	him	that	was	weary	”	—
所以	那	他	知道	如何	到	说话	一个	单词	在	季节	到	他	那	曾是	厌倦	”	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃeisən] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz][maɪnd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

and	they	chastened	and	humbled	his	mind	under	a	deep	conviction	of
和	他们	受了教训	和	谦卑	他的	头脑	在下面	一个	深的	定罪	的

['hjuːmən] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'fekʃn] ,

human	ignorance	and	imperfection	,
人类	无知	和	缺陷	,

这样，他就知道该对疲惫的人说适时的话——他们使他的心思谦卑下来，让他深刻地认识到人类的无知和不完美。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd]['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [greɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	of	the	necessity	and	value	of	that	grace	without	which	we	are
和	的	这	必要性	和	价值	的	那	优雅	没有	哪个	我们	是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

以及恩典的必要性和价值，没有恩典，我们什么都不是。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

and	can	do	nothing	.
和	能	做	没有什么	.

却无能为力。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt]

Under	the	influence	of	that
在下面	这	影响	的	那

受此影响

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz]

all	-	sufficient	grace	,	his	own	character	was	formed	and	his	own	mind	was
全部	-	充足的	优雅	,	他的	自己的	特点	曾是	形成	和	他的	自己的	头脑	曾是

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

藉着那充足的恩典，他的品格得以塑造，他的心思意念得以激发。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stɜː(r)][juː; jʊ][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

so	that	he	was	enabled	to	stir	you	up	by	his	holy	example	,
所以	那	他	曾是	已启用	到	搅拌	你	向上	经过	他的	圣	例子	,

这样，他就能用自己的圣洁榜样激励你们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	well	as	by	the	simplicity	,	and	point	,	and	impressiveness	of	his
作为	出色地	作为	经过	这	简单	,	和	观点	,	和	令人印象深刻	的	他的

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

以及他布道的简洁、切中要点和令人印象深刻之处。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] .

that	you	might	have	these	things	always	in	your	remembrance	.
那	你	可能	有	这些	事物	总是	在	你的	纪念	.

愿你永远铭记这些事。

['θɜːdli] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] .

Thirdly	,	He	endeavoured	to	discharge	his	work	PERSEVERINGLY	.
第三	,	他	努力	到	释放	他的	工作	坚持不懈	.

第三，他努力坚持不懈地完成工作。

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] “ ['ɔːlweɪz][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ”

The	apostle	determined	to	put	them	“	always	in	remembrance	of	these	things	”
这	使徒	决定	到	放	他们	“	总是	在	纪念	的	这些	事物	”

— [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

—	he	thought	it	meet	to	stir	up	their	minds	as	long	as	he	was	in
—	他	想法	它	见面	到	搅拌	向上	他们的	思想	作为	长的	作为	他	曾是	在

[ðɪs] ['tæbənækl] ,

this	tabernacle	,
这	圣幕	,

使徒决心让他们“时常记念这些事”——他认为，只要他还在会幕里，就应该激发他们的心思意念。

— “ [jeɪ] !

—	“	yea	!
—	“	是的	!

-“是的!

” [sez] [hiː; hi] , “ [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'siːs] ,

”	says	he	,	“	I	will	endeavour	that	ye	may	be	able	,	after	my	decease	,
”	说道	他	,	“	我	将要	努力	那	是的	可能	是	有能力的	,	后	我的	死亡	,

他说：“我将尽力使你们在我去世后能够……”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

to	have	these	things	always	in	remembrance	.
到	有	这些	事物	总是	在	纪念	.

要时刻铭记这些事。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'skrɪptɪv] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

”	And	this	part	of	the	apostle's	language	is	equally	descriptive	as	the	former
”	和	这	部分	的	这	使徒的	语言	是	同样地	描述性的	作为	这	以前的

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

of	the	determination	and	the	conduct	of	our	departed	friend	.
的	这	决心	和	这	执行	的	我们的	已离开	朋友	.

“使徒的这段话与我们之前对我们已故朋友的决心和行为的描述一样生动形象。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['haɪli] ['spekjələtɪv] ,

Though	his	mind	was	highly	speculative	,
尽管	他的	头脑	曾是	高度	推测性的	,

虽然他思维高度偏向推测，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [æt; ət]['sɪksti][æz; əz][æt; ət] ['twenti] ,

though	his	curiosity	was	as	young	and	prying	at	sixty	as	at	twenty	,
尽管	他的	好奇心	曾是	作为	年轻的	和	窥探	在	六十	作为	在	二十	,

虽然他六十岁时的好奇心和二十岁时一样年轻，并且充满探索精神，

[ænd; ənd] [ðəʊ] , “ [θruː] [dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪntə:'medld] [wɪð] [ɔːl] ['wɪzdəm] , ”

and	though	,	“	through	desire	,	he	sought	and	intermeddled	with	all	wisdom	,	”
和	尽管	,	“	通过	欲望	,	他	寻求	和	干预	和	全部	智慧	,	”

[jet] [haʊ] ['stedi] ,

yet	how	steady	,
然而	如何	稳定的	,

虽然“他因欲望而寻求并干预一切智慧”，然而，他是多么坚定啊!

[ænd; ənd] [streɪt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

and	straight	forward	,	and	persevering	,	was	the	course	which	he	pursued	.
和	直的	向前	,	和	坚持不懈	,	曾是	这	课程	哪个	他	追击	.

他采取了坦率、坚持不懈的方式。

[waɪlst] ['meni] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [hæv; həv] [dɪ'vɜːdʒd] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]

Whilst	many	by	whom	he	was	surrounded	have	diverged	,	some	to	the
而	许多	经过	谁	他	曾是	包围	有	分歧	,	一些	到	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

虽然他身边许多人已经分道扬镳，有些人甚至倒向了右翼，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

and	others	to	the	left	,
和	其他的	到	这	左边	,

以及左侧的其他人，

[hiː; hi] [kept] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] — [prəu'fes] ['naɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	kept	on	the	even	tenor	of	his	way	—	professing	neither	to	be	a
他	保留	在	这	甚至	男高音	的	他的	方式	—	声称	两者都不	到	是	一个

['driːmə(r)] [nɔː(r)][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv] [driːmz] ,

dreamer	nor	an	interpreter	of	dreams	,
梦想家	也不	一个	翻译	的	梦境	,

他始终保持着一贯的沉稳作风——既不声称自己是做梦者，也不声称自己是解梦者。

['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]

neither	a	prophet	nor	a	prophet's	son	,	but	a	disciple	and	a	minister
两者都不	一个	先知	也不	一个	先知的	儿子	,	但	一个	弟子	和	一个	部长

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

of	Jesus	Christ	,
的	耶稣	基督	,

他既不是先知，也不是先知的儿子，而是耶稣基督的门徒和仆人。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	duty	it	was	to	give	himself	wholly	to	the	great	things	of	the
谁	责任	它	曾是	到	给	他自己	完全	到	这	伟大的	事物	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

他的职责是全身心投入到福音的伟大事业中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [plʌk] ['sɪnəz] [æz; əz][brændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] .

and	to	endeavour	to	pluck	sinners	as	brands	from	the	burning	.
和	到	努力	到	采摘	罪人	作为	品牌	从	这	燃烧	.

并努力将罪人从火中像火炬一样抽出来。

[ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,

This	,	my	brethren	,
这	,	我的	弟兄们	,

弟兄们，这……

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstərz]

is	not	to	be	considered	as	a	full	delineation	of	your	beloved	pastor's
是	不是	到	是	经过考虑的	作为	一个	满的	界定	的	你的	心爱	牧师的

['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] .

general	character	.
一般的	特点	.

这并不能完全概括你所敬爱的牧师的总体品格。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'temptɪd] [ðæt] ,
I have not attempted that ,
我 有 不是 尝试过 那 ,

我没有尝试过。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ]
but merely to give you a brief sketch of the work in which
但 仅仅 到 给 你 一个 简短的 草图 的 这 工作 在 哪个

但仅仅是为了简要概述一下这项工作，

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
he was engaged , and of the manner in which he endeavoured to
他 曾是 已订婚的 , 和 的 这 方式 在 哪个 他 努力 到
[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
discharge it .
释放 它 .

他参与了，并且努力履行了这项义务。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ðɪ] [ɪm'presɪvnɪs]
Still it may be sufficient to remind you of the diligence , the impressiveness
仍然 它 可能 是 充足的 到 提醒 你 的 这 勤勉 , 这 令人印象深刻
,
,
,

不过，或许只需提醒您一下他们的勤奋和令人印象深刻的成就即可。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
and the perseverance by which you knew him to be distinguished ,
和 这 毅力 经过 哪个 你 知道 他 到 是 杰出的 ,

以及你们从中看出他与众不同的那份坚韧不拔的精神，

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ðæt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð]
and of your obligations to that power and grace which endowed him with
和 的 你的 义务 到 那 力量 和 优雅 哪个 捐赠 他 和
[ði:z] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['kwɒlətiz] ,
these mental and moral qualities ,
这些 精神的 和 道德 品质 ,

以及你们对赋予他这些精神和道德品质的力量和恩典所负有的义务，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
and which induced and enabled him to consecrate them all to your
和 哪个 诱导 和 已启用 他 到 供奉 他们 全部 到 你的
['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
service in the gospel of Jesus Christ .
服务 在 这 福音 的 耶稣 基督 .

这也促使他使他们全都奉献给你，在耶稣基督的福音事工中服侍你。

[hi:; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)] [seɪvd] [baɪ] [greɪs] .
He was from first to last , a sinner saved by grace .
他 曾是 从 第一的 到 最后的 , 一个 罪人 已保存 经过 优雅 .

他从始至终都是一个蒙恩得救的罪人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kraɪst] [ə'ləʊn] [hu:] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [fɔ:md] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
It was Christ alone who inspired his intellect , and formed his character ,
它 曾是 基督 独自的 WHO 灵感 他的 智力 , 和 形成 他的 特点 ,

唯有基督启迪了他的智慧，塑造了他的品格。

[ænd; ənd] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz][səʊl] — [ænd; ənd][ai] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

and	redeemed	his	soul	—	and	I	honour	the	servant	for	the	sake	of
和	已赎回	他的	灵魂	—	和	我	荣誉	这	仆人	为了	这	清酒	的

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [hu:] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

the	Master	who	made	him	what	he	was	.
这	掌握	WHO	制成	他	什么	他	曾是	.

救赎了他的灵魂——我因着造就他的主人而尊敬这位仆人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]

For	if	such	was	the	character	of	the	minister	,	what	must	be	the
为了	如果	这样的	曾是	这	特点	的	这	部长	,	什么	必须	是	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] !

character	of	the	Master	!
特点	的	这	掌握	!

如果牧师的品行尚且如此，那么主人的品行又该是何等的呢!

[ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] , [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]

If	such	was	the	workmanship	,	what	must	be	the	skill	and	power	of
如果	这样的	曾是	这	做工	,	什么	必须	是	这	技能	和	力量	的

[ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [hɪm'self] !

the	architect	himself	!
这	建筑师	他自己	!

如果这便是如此精湛的工艺，那么建筑师本人该是何等的技艺和实力!

“ [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu][ju: 'es] , [əʊ] [lɔ:d] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] [neɪm] [bi:; bi][ðə; ði]['glɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

“	Not	unto	us	,	O	Lord	,	but	unto	thy	name	be	the	glory	for	what
“	不是	到	我们	,	哦	主	,	但	到	你的	姓名	是	这	荣耀	为了	什么

[ðaɪ] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] .

thy	servants	are	.
你的	仆人	是	.

“主啊，荣耀不归于我们，而归于你的名，因为你的仆人所做的一切荣耀了你。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['glɔ:ri][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri] [ðæt] [ɪn] [ði:] —

They	have	no	glory	in	this	respect	by	reason	of	the	glory	that	excelleth	in	thee	—
他们	有	不	荣耀	在	这	尊重	经过	原因	的	这	荣耀	那	卓越	在	你	—

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [ði:] ,

for	of	thee	,
为了	的	你	,

因你拥有超越一切的荣耀，他们在这件事上毫无荣耀可言——因为你的荣耀，

[ænd; ənd] [θru:] [ði:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ði:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] [bi:; bi]

and	through	thee	,	and	to	thee	are	all	things	,	and	unto	thee	be
和	通过	你	,	和	到	你	是	全部	事物	,	和	到	你	是

['glɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

glory	for	ever	.
荣耀	为了	曾经	.

万物皆因你而有，万物皆归于你，荣耀归于你，直到永远。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

”	Having	thus	considered	the	work	in	which	,	as	a	minister	of	the	gospel	,
”	拥有	因此	经过考虑的	这	工作	在	哪个	,	作为	一个	部长	的	这	福音	,

“综上所述，我作为一名福音传道者所从事的工作是……”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] , [let][ju: 'es] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɑ:t]

he	was	engaged	during	his	life	,	let	us	now	proceed	to	the	second	part
他	曾是	已订婚的	期间	他的	生活	,	让	我们	现在	继续	到	这	第二	部分

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

of	our	subject	,
的	我们的	主题	,

他一生都在忙于事业，现在让我们进入主题的第二部分。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] ,
and **consider** **,**
和 考虑 ,

并考虑，

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] ['tɜːrməˌnet] .
The **decease** **by** **which** **his** **work** **has** **been** **terminated** **.**
这 死亡 经过 哪个 他的 工作 有 到过 终止 .

他因病去世，结束了他的工作。

[ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] ['piːtə(r)] , [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,
The **apostle** **Peter** **,** **whilst** **engaged** **in** **his** **labours** **,**
这 使徒 彼得 , 而 已订婚的 在 他的 劳动 ,

使徒彼得在忙于传道工作时，

[ænd; ənd] [waɪlst] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː]
and **whilst** **declaring** **the** **manner** **in** **which** **he** **would** **endeavour** **to** **pursue**
和 而 声明 这 方式 在 哪个 他 会 努力 到 追求
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

同时，他也阐述了他将如何努力追求这些目标。

[sez] , “ ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːtli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ɒf] [ðɪs] [maɪ] ['tæbənækl] ,
says **,** **“** **Knowing** **that** **shortly** **I** **must** **put** **off** **this** **my** **tabernacle** **,**
说道 , “ 会心 那 不久 我 必须 放 离开 这 我的 圣幕 ,

他说：“我知道不久之后我必须撤去我的圣殿，

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
even **as** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **hath** **showed** **me** **”** **—** **and** **by** **so** **saying** **,**
甚至 作为 我们的 主 耶稣 基督 有 显示 我 ” — 和 经过 所以 说 ,

正如我们的主耶稣基督所指示我的一样”——并且这样说，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n]
he **probably** **refers** **to** **the** **prediction**
他 大概 指 到 这 预言

他可能指的是那个预测

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [kraɪst] ,
which **had** **been** **addressed** **to** **him** **by** **Christ** **,**
哪个 有 到过 已解决 到 他 经过 基督 ,

这是基督对他说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] .
and **which** **John** **has** **recorded** **in** **the** **last** **chapter** **of** **his** **gospel** **.**
和 哪个 约翰 有 记录 在 这 最后的 章 的 他的 福音 .

约翰在他的福音书最后一章中记录了这件事。

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [jʌŋ] ,
“ **Verily** **,** **verily** **,** **I** **say** **unto** **thee** **,** **when** **thou** **wast** **young** **,**
“ 确实 , 确实 , 我 说 到 你 , 什么时候 你 浪费 年轻的 ,

“我实实在在地告诉你，当你年幼的时候，

[ðaʊ] [ðaɪˈself] [ænd; ənd] [ˈwɪðə(r)] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst] ; [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt]
thou **girdedst** **thyself** **and** **walkedst** **whither** **thou** **wouldest** **;** **but** **when** **thou** **shalt**
你 加固 你自己 和 步行 往哪里去 你 最 ; 但 什么时候 你 应
[biː; bi][əʊld] ,
be **old** **,**
是 老的 ,

你束上腰带，随心所欲地行走；但当你年老时，

[ðaʊ] [ʃælt] [stretʃ] [fɔːθ] [ðaɪn] [hændz][ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][gɜːd] [ðiː] ,
thou **shalt** **stretch** **forth** **thine** **hands** **and** **another** **shall** **gird** **thee** **,**
你 应 拉紧 前进 你的 双手 和 其他 将 格栅 你 ,

你必伸出双手，有人必为你束上腰带。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðiː] [ˈwɪðə(r)] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [nɒt] .
and **carry** **thee** **whither** **thou** **wouldest** **not** **.**
和 携带 你 往哪里去 你 最 不是 .

并将你带到你不愿去的地方。

[ðɪs] [speɪk] [hiː; hi] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [baɪ] [wɒt] [deθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈglɔːrɪfaɪ][gɒd] .
This **spake** **he** **,** **signifying** **by** **what** **death** **he** **should** **glorify** **God** **.**
这 说 他 , 表示 经过 什么 死亡 他 应该 荣耀 上帝 .

他说这话，是为了表明他应该以怎样的死来荣耀上帝。

” [ðə; ði] [dɪˈsiːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [fɔːˈtəʊld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ɪn]
” **The** **decease** **which** **was** **thus** **foretold** **,** **and** **which** **the** **apostle** **anticipated** **in**
” 这 死亡 哪个 曾是 因此 预言 , 和 哪个 这 使徒 预期 在
[ˈaʊə(r)][tekst] ,
our **text** **,**
我们的 文本 ,

“由此预言的，也是使徒在我们的经文中预见的死亡，

[wɒz; wəz] [suːn] [ˈɑːftəwədz] [ˈriːəlaɪzd] .
was **soon** **afterwards** **realized** **.**
曾是 很快 然后 已实现 .

不久之后，这一点就被认识到了。

[ðə; ði] [ˈɜːθli] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtæbənækl] [wɒz; wəz] [dɪˈzɒlvd] [əˈmɪdst][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv]
The **earthly** **house** **of** **his** **tabernacle** **was** **dissolved** **amidst** **the** **pains** **of**
这 尘世的 房子 的 他的 圣幕 曾是 溶解 在……之中 这 疼痛 的
[ˈmɑːtədəm] ,
martyrdom **,**
殉道 ,

他在世上的圣殿在殉道的痛苦中消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] , [ɪˈtɜːn(ə)l][ɪn]
and **he** **entered** **a** **building** **of** **God** **,** **a** **house** **not** **made** **with** **hands** **,** **eternal** **in**
和 他 进入 一个 建筑 的 上帝 , 一个 房子 不是 制成 和 双手 , 永恒 在
[ðə; ði] [ˈhevənz] .
the **heavens** **.**
这 天 .

他进入了上帝的殿宇，一座非人手所造、永恒在天上的房屋。

[ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈvent] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈfɔːlən] [jɔː(r); jə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɑːstə(r)] .
A **similar** **event** **has** **now** **befallen** **your** **beloved** **pastor** **.**
一个 相似的 事件 有 现在 发生 你的 心爱 牧师 .

类似的事件如今也发生在了你敬爱的牧师身上。

[ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈtæbənækl] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ;
The **putting** **off** **his** **tabernacle** **had** **long** **been** **the** **subject** **of** **his** **anticipation** **;**
这 推杆 离开 他的 圣幕 有 长的 到过 这 主题 的 他的 预期 ;

他一直盼望着能放下他的圣殿；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ðiˈ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .

it	is	now	become	the	subject	of	his	experience	.
它	是	现在	变得	这	主题	的	他的	经验	.

现在，它已成为他亲身经历的主题。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dʌst] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈteɪkən] ,

His	body	has	returned	to	the	dust	whence	it	was	taken	,
他的	身体	有	返回	到	这	灰尘	何处	它	曾是	已采取	,

他的身体已回归尘土，回归它原本所在之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][gɒd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	his	spirit	is	gone	to	God	who	gave	it	.
和	他的	精神	是	已消失	到	上帝	WHO	给予	它	.

他的灵魂已经归于赐予他生命的上帝。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɜːsɪfəli] [priːˈsiːd, priˈ-][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

His	decease	had	been	mercifully	preceded	by	a	long	life	of	health	and
他的	死亡	有	到过	仁慈地	之前	经过	一个	长的	生活	的	健康	和

['leɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

幸运的是，他去世前拥有了漫长而健康的劳动生涯。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈsɪksti] - [sɪks] [jˈiəz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	more	than	sixty	-	six	years	had	elapsed	from	his	birth	to	his
和	更多的	比	六十	-	六	年	有	过去	从	他的	出生	到	他的

[dɪˈpɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

从他出生到他离世，已经过去了六十六年。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈfɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈnektɪd] [wɪð] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈtæks]

Some	of	the	former	of	those	years	were	connected	with	occasional	attacks
一些	的	这	以前的	的	那些	年	是	连接	和	偶然	攻击

[ɒv; əv] [ˈsɪknəs] ,

of	sickness	,
的	疾病	,

那些年里，有些时候还伴有偶尔的疾病发作。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [led][hɪm][tuː; tə][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈɜːli] [greɪv] ; [səʊ][ðæt][æt; ət][ðə; ðiˈ][taɪm][ɒv; əv]

which	sometimes	led	him	to	expect	an	early	grave	;	so	that	at	the	time	of
哪个	有时	引领	他	到	预计	一个	早期的	严重	;	所以	那	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] ,

his	ordination	,
他的	授职	,

这有时让他预感到自己会英年早逝；因此，在他受封圣职之时，

[ˈʌpwədz] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,

upwards	of	forty	years	ago	,	he	said	to	his	father	,
向上	的	四十	年	前	,	他	说	到	他的	父亲	,

四十多年前，他曾对父亲说过：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːˈdeɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ” — [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðæt]

“	you	are	come	to	ordain	a	dying	man	”	—	and	subsequently	to	that
“	你	是	来	到	授职	一个	垂死	男人	”	—	和	随后	到	那

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

“你是来为一位垂死之人授职的”——此后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈvɪzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][ænd; ənd] [əˈlɑːmɪŋ] [ˈɪlnəs] .

he	was	once	visited	with	a	severe	and	alarming	illness	.
他	曾是	一次	到访	和	一个	严重	和	令人担忧	疾病	.

他曾患过一种严重的、令人担忧的疾病。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ðiːz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌædməuˈniʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːˈtæləti] [wɜː(r); wə(r)]

Nor	is	it	improbable	that	these	occasional	admonitions	of	his	mortality	were
也不	是	它	不太可能	那	这些	偶然	告诫	的	他的	死亡	是

[ðə; ði] [miːnz] ,

the	means	,
这	方法	,

也不排除这些偶尔提及的关于他终有一死的告诫是某种手段。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [ɒv; əv] [prəˈdjuːsɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt]

under	the	blessing	of	God	,	of	producing	much	of	that	seriousness	of	spirit
在下面	这	祝福	的	上帝	,	的	生产	很多	的	那	严肃	的	精神

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

by	which	his
经过	哪个	他的

在上帝的祝福下，他培养出了许多严肃认真的精神，正是这种精神造就了他。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[maɪnd][wɒz; wəz][pəːˈveid, pə-] .

mind	was	pervaded	.
头脑	曾是	弥漫	.

思绪纷乱。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv] [helθ] ,

Still	,	his	was	a	life	of	comparative	health	,
仍然	,	他的	曾是	一个	生活	的	比较	健康	,

不过，他的一生相对来说比较健康。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ,

and	when	I	visited	him	during	the	week	in	which	he	died	,	he	told	me	that	,
和	什么时候	我	到访	他	期间	这	星期	在	哪个	他	死亡	,	他	讲述	我	那	,

在他去世的那一周，我去看望他时，他告诉我：

[tɪl] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][baɪ] ['ɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

till	then	,	he	had	not	been	kept	out	of	his	pulpit	by	illness	for	a	single
直到	然后	,	他	有	不是	到过	保留	出去	的	他的	讲坛	经过	疾病	为了	一个	单身的

['sæbəθ] ,

sabbath	,
安息日	,

在此之前，他从未因病缺席过任何一个安息日的讲坛。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] .

during	a	period	of	twenty	-	eight	years	.
期间	一个	时期	的	二十	-	八	年	.

在长达二十八年的时间里。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [wɒz; wəz][kənˈfaɪnd][tuː; tə][wʌn] [ʃɔːt] [wiːk] .

His	last	illness	,	as	you	are	aware	,	was	confined	to	one	short	week	.
他的	最后的	疾病	,	作为	你	是	意识到的	,	曾是	受限	到	一	短的	星期	.

如您所知，他最后一次生病只持续了短短一周。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] 25th , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
It **commenced** **on** **the** **evening** **of** **Saturday** **,** **August** **25th** **,** **and** **concluded** **in** **his**
它 开始 在 这 晚上 的 周六 , 八月 25th , 和 结束 在 他的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

事件始于8月25日星期六晚上，终于他的死亡。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)]
on **the** **evening** **of** **the** **Saturday** **following** **—** **yet** **it** **is** **probable** **that** **the** **fever**
在 这 晚上 的 这 周六 下列的 — 然而 它 是 可能 那 这 发烧
[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [kən'sjuːmd] [hɪm] ,
which **at** **last** **consumed** **him** **,**
哪个 在 最后的 消耗 他 ,

随后的那个星期六晚上——然而，很可能是那场最终夺走他生命的发烧，

[hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] , [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['faɪərz] .
had **,** **for** **some** **time** **previously** **,** **been** **accumulating** **its** **exhausting** **fires** **.**
有 , 为了 一些 时间 之前 , 到过 累积 它是 精疲力竭 火灾 .

此前一段时间，它一直在积聚令人精疲力竭的火焰。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,
His **illness** **was** **so** **short** **,** **and** **of** **such** **a** **nature** **,**
他的 疾病 曾是 所以 短的 , 和 的 这样的 一个 自然 ,

他的病程很短，而且病情性质也如此，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['skeəsli] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
as **to** **afford** **scarcely** **any** **opportunities** **of** **conversation** **with** **him** **in** **order** **to**
作为 到 买得起 几乎 任何 机会 的 对话 和 他 在 命令 到
[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪn'diːd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ðæt]
ascertain **the** **state** **of** **his** **mind** **—** **indeed** **those** **around** **him** **little** **expected** **that**
探明 这 状态 的 他的 头脑 — 的确 那些 大约 他 小的 预期的 那
[deθ] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
death **was** **so** **near** **at** **hand** **.**
死亡 曾是 所以 靠近 在 手 .

几乎没有机会与他交谈，以了解他的精神状态——事实上，他周围的人都没想到死亡如此临近。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [wɪð] [nəʊ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .
This **,** **however** **,** **is** **a** **circumstance** **on** **which** **we** **reflect** **with** **no** **feelings** **of** **anxiety** **.**
这 , 然而 , 是 一个 环境 在 哪个 我们 反映 和 不 情怀 的 焦虑 .

然而，对于这种情况，我们却不会感到焦虑。

[hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
His **soul** **,** **and** **all** **its** **eternal** **interests** **,** **had** **long** **been** **committed** **to** **the**
他的 灵魂 , 和 全部它是 永恒 兴趣 , 有 长的 到过 坚定的 到 这
['seɪvjə(r)] .
Saviour **.**
救主 .

他的灵魂及其一切永恒的利益，早已托付给了救世主。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][hæd; həd] [biːn] [kraɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][daɪ][wɒz; wəz][geɪn] .
For **him** **to** **live** **had** **been** **Christ** **;** **for** **him** **to** **die** **was** **gain** **.**
为了 他 到 居住 有 到过 基督 ; 为了 他 到 死 曾是 获得 .

对他而言，活着就是基督；对他而言，死了就有益处。

['djʊərɪŋ] ['nɪəli] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌɪnə'tentɪv]
During **nearly** **twelve** **hours** **before** **his** **departure** **,** **he** **was** **apparently** **inattentive**
期间 几乎 十二 小时 前 他的 离开 , 他 曾是 显然 注意力不集中
[tuː; tə] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
to **every** **surrounding** **object** **.**
到 每一个 周围 目的 .

在他离开前的近十二个小时里，他似乎对周围的一切事物都漠不关心。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [pi:s] .

His	body	and	his	mind	seemed	to	be	in	a	state	of	perfect	peace	.
他的	身体	和	他的	头脑	似乎	到	是	在	一个	状态	的	完美的	和平	.

他的身心似乎都处于一种完全平静的状态。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] — [nɒt] [ə; eɪ] [lɪm] [stɜ:d] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [peɪn]

Not	a	word	was	spoken	—	not	a	limb	stirred	—	not	a	symptom	of	pain
不是	一个	单词	曾是	说	—	不是	一个	肢	搅拌	—	不是	一个	症状	的	疼痛

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

一个人也没有说话，一个肢体也没有动，没有表现出任何疼痛的迹象。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [eb] [ə'weɪ] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ]

The	tide	of	life	gently	and	silently	ebbed	away	,	till	at	length	his	breathing
这	潮	的	生活	轻轻地	和	默默	退潮	离开	,	直到	在	长度	他的	呼吸

[si:st] ,

ceased	,
停止	,

生命的潮水缓缓退去，直到最后他的呼吸停止了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] ,

and	his	countenance	faded	into	the	paleness	of	death	,
和	他的	面容	褪色	进入	这	苍白	的	死亡	,

他的脸色渐渐变得惨白，如同死人一般。

[kɑ:m] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [si:] ,

Calm	and	unruffled	as	a	summer's	sea	,
冷静的	和	镇定自若	作为	一个	夏季	海	,

平静如夏日的大海，风平浪静。

[wen] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [flaɪz] ['or] [ɪts] ['sɜ:fɪs] .

When	not	a	breath	of	wind	flies	o'er	its	surface	.
什么时候	不是	一个	气息	的	风	苍蝇	超过	它是	表面	.

当一丝风都没有掠过它的表面时。

[tu:; tə] [hɪm'self] — “ [θæŋks] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɒd] [hu:] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪktəri] ” — [deθ] [wɒz; wəz]

To	himself	—	“	thanks	be	to	God	who	gave	him	the	victory	”	—	death	was
到	他自己	—	“	谢谢	是	到	上帝	WHO	给予	他	这	胜利	”	—	死亡	曾是

[pri:'si:d, pri-] [baɪ] [nəʊ] [t'ɛɹəz] ,

preceded	by	no	terrors	,
之前	经过	不	恐怖	,

他自己心想——“感谢上帝赐予他胜利”——死亡之前没有丝毫恐惧。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [nəʊ] [stɪŋ] .

and	accompanied	by	no	sting	.
和	伴随	经过	不	蜇	.

而且不会感到刺痛。

[ɪts] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz]

Its	bitterness	was
它是	苦味	曾是

它的苦涩是

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈteɪstɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] “ [ðə; ði] [blɪs] ” [wɪˈðaʊt] “ [ðə; ði] [peɪn]

past	before	it	was	tasted	,	and	he	felt	“	the	bliss	”	without	“	the	pain
过去的	前	它	曾是	尝过	,	和	他	毛毡	“	这	极乐	”	没有	“	这	疼痛

[ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .

of	dying	.
的	垂死	.

还没尝到味道就过去了，他感受到了“极乐”，却没有感受到“死亡的痛苦”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [ˈtɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈsjuːd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd]

”	It	has	indeed	terminated	his	labours	,	which	he	pursued	with	deep	and
”	它	有	的确	终止	他的	劳动	,	哪个	他	追击	和	深的	和

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

increasing	interest	and	delight	.
增加	兴趣	和	喜	.

“这确实终结了他毕生致力于的劳动，而他一直怀着浓厚的兴趣和日益增长的热情从事这项工作。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈtɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈɜːθli] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈɜːθli]

It	has	terminated	his	accustomed	intercourse	with	earthly	scenes	and	earthly
它	有	终止	他的	习惯	交往	和	尘世的	场景	和	尘世的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

它终结了他与尘世景象和尘世朋友的惯常交往。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈtɜːrməˌnet] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [klʌŋ] .

It	has	terminated	a	life	to	which	he	naturally	and	instinctively	clung	.
它	有	终止	一个	生活	到	哪个	他	自然	和	本能地	紧紧抓住	.

它终结了他自然而然、本能地依恋的生命。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɒt] [ˈtɜːrməˌnet] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [nɔː(r)] [ɪts] [kəˈmjuːniən]

But	it	has	not	terminated	the	existence	of	his	spirit	,	nor	its	communion
但	它	有	不是	终止	这	存在	的	他的	精神	,	也不	它是	圣餐

[wɪð] [gɒd] ,

with	God	,
和	上帝	,

但这并没有终止他的灵魂存在，也没有终止他与上帝的沟通。

[nɔː(r)] [ɪts] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] , [nɔː(r)] [ɪts] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

nor	its	conformity	to	his	image	,	nor	its	joy	in	the	light	of	his	countenance	.
也不	它是	一致性	到	他的	图像	,	也不	它是	喜悦	在	这	光	的	他的	面容	.

既不符合他的形象，也不因他的容颜而感到喜悦。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[hiː; hi] [ɪz] [ˈæbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .

He	is	absent	from	the	body	,	but	he	is	present	with	the	Lord	.
他	是	缺席的	从	这	身体	,	但	他	是	展示	和	这	主	.

他虽然离开了肉身，却与主同在。

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] [meɪd] [ˈpɜːfɪkt] .

He	is	gone	to	the	spirits	of	the	just	made	perfect	.
他	是	已消失	到	这	烈酒	的	这	只是	制成	完美的	.

他已升天，与那些被完全救赎的灵魂同在。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ]

He	has	renewed	his	communion	with	many	of	the	members	of	his	church
他	有	更新	他的	圣餐	和	许多	的	这	成员	的	他的	教会

,

,

,

他与教会的许多成员重新建立了联系。

[wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sə'spendɪd] .

which	death	had	for	a	while	suspended	.
哪个	死亡	有	为了	一个	尽管	暂停	.

死亡曾一度停止。

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [wɒts] , [ænd; ənd] ['dɑːdrɪdʒ] , [ænd; ənd]['fʊlə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːd] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

He	is	with	Watts	,	and	Doddridge	,	and	Fuller	,	and	Ward	,	and	Hall	,
他	是	和	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	富勒	,	和	沃德	,	和	大厅	,

他与沃茨、多德里奇、富勒、沃德和霍尔在一起。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɔːn] ” [ɪn] [ðəʊz] [sə'lestiəl]

and	“	the	general	assembly	and	church	of	the	first	born	”	in	those	celestial
和	“	这	一般的	集会	和	教会	的	这	第一的	出生	”	在	那些	天体

['mænʃənz] ,

mansions	,
豪宅	,

以及那些天上的居所中的“长子们的大会和教会”，

[weə(r)] [ɔːl][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɑːməni] , [ænd; ənd] [lʌv] .

where	all	is	perfection	,	and	harmony	,	and	love	.
在哪里	全部	是	完美	,	和	和谐	,	和	爱	.

那里充满完美、和谐与爱。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] ['æmplə(r)] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd]['æmplə(r)] [miːnz]

He	is	in	the	pursuit	of	knowledge	with	ampler	capacities	and	ampler	means
他	是	在	这	追逐	的	知识	和	更充足	容量	和	更充足	方法

[ðæn; ðən]['eni][hiː; hi] [pə'zest] [ɒn] [ɜːθ] .

than	any	he	possessed	on	earth	.
比	任何	他	拥有	在	地球	.

他追求知识的能力和手段比他在世上拥有的任何人都要多。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[hiː; hi][ɪz] [wɪð] [kraɪst] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] —

he	is	with	Christ	—	surrounded	by	the	light	and	glory	of	his	presence	—
他	是	和	基督	—	包围	经过	这	光	和	荣耀	的	他的	在场	—

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

sitting	at	his	feet	to	receive	knowledge	and	joy	from	his	instructions	,
坐着	在	他的	脚	到	收到	知识	和	喜悦	从	他的	指示	,

他与基督同在——被基督的光辉和荣耀所环绕——坐在基督脚前，从基督的教诲中汲取知识和喜乐。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

and	deriving	,	from	the	fountain	of	his	mercy	,	degrees	of
和	推导	,	从	这	喷泉	的	他的	怜悯	,	学位	的

['hæpinəs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,

happiness	as	large	as	his	desires	,
幸福	作为	大的	作为	他的	欲望	,

从祂的慈悲之泉中获得与祂的愿望一样大的幸福，

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɑːstɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

and	as	lasting	as	his	immortality	.
和	作为	持久	作为	他的	不朽	.

并且如同他的永生一样永恒。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]

But	whilst	his	decease	has	thus	been	productive	of	perfect	and	eternal
但	而	他的	死亡	有	因此	到过	生产力	的	完美的	和	永恒

['blesɪdnəs] [tuː; tə][hɪm'self] ,

blessedness	to	himself	,
幸福	到	他自己	,

但是，尽管他的离世给他自己带来了完美而永恒的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	has	been	productive	of	mourning	and	bitterness	to	you	.
它	有	到过	生产力	的	丧	和	苦味	到	你	.

它给你带来了悲伤和痛苦。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [əd'mɔnɪʃ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,

The	voice	which	has	often	instructed	,	and	admonished	,	and	comforted	you	,
这	嗓音	哪个	有	经常	指示	,	和	告诫	,	和	安慰	你	,

[ɪz] [naʊ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

is	now	silent	in	the	dust	.
是	现在	沉默的	在	这	灰尘	.

那曾多次教导你、告诫你、安慰你的声音，如今已在尘埃中沉寂。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jəːnd] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪð]

The	heart	which	was	so	full	of	kindness	,	and	which	yearned	over	you	with
这	心	哪个	曾是	所以	满的	的	仁慈	,	和	哪个	渴望	超过	你	和

[sʌtʃ] [pə'tɜːnl]

such	paternal
这样的	父系

那颗充满慈爱、对你怀有如此父爱之情的心，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [lʌv] , [hæz; həz] [siːst] [ɪts] ['biːtiŋ] .

anxiety	and	love	,	has	ceased	its	beatings	.
焦虑	和	爱	,	有	停止	它是	殴打	.

焦虑与爱，已停止了搏斗。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [biːmd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl]

The	eyes	which	beamed	upon	you	,	and	wept	over	you	with	unutterable
这	眼睛	哪个	光束	之上	你	,	和	哭泣	超过	你	和	难以言喻

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

那双曾对你充满爱意，并因你而流下无法言喻的温柔泪水的眼睛，

[ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] “ ['sɒrəʊɪŋ] [məʊst][ɒv; əv]

are	extinguished	in	the	grave	—	and	you	are	“	sorrowing	most	of
是	熄灭	在	这	严重	—	和	你	是	“	悲伤	最多	的

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] .

all	that	you	shall	see	his	face	no	more	.
全部	那	你	将	看	他的	脸	不	更多的	.

他们都已在坟墓中消亡——而你“最悲伤的是，你将再也见不到他的面容。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ju:θ] , [wɪð] [hu:m] ,
" **Some** **of** **you** **have** **lost** **the** **companion** **of** **your** **youth** **,** **with** **whom** **,**
" 一些 的 你 有 丢失的 这 伴侣 的 你的 青年 , 和 谁 ,
[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
for **more** **than** **forty** **years** **,**
为了 更多的 比 四十 年 ,

"你们当中有些人失去了年轻时的伴侣，与他/她相伴四十余年，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [swi:t] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn]
you **have** **taken** **sweet** **counsel** **,** **and** **walked** **to** **the** **house** **of** **God** **in**
你 有 已采取 甜的 法律顾问 , 和 步行 到 这 房子 的 上帝 在
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

你接受了美好的劝告，并与众人一同前往神的殿宇。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn] [kraɪst] ,
Some **of** **you** **have** **lost** **a** **father** **in** **Christ** **,**
一些 的 你 有 丢失的 一个 父亲 在 基督 ,

你们当中有些人失去了在基督里的父亲，

[hu:z] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [fɜ:st] [ə'weɪkənd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd]
whose **instrumentality** **first** **awakened** **you** **to** **a** **conviction** **of** **your** **guilt** **and**
谁 工具性 第一的 觉醒 你 到 一个 定罪 的 你的 有罪 和
['deɪndʒə(r)] ,
danger **,**
危险 ,

是谁让你第一次意识到自己的罪恶感和危险性?

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:m, kɑ:lm][jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [su:ðd] [jɔ:(r); jə(r)][ˌædʒi'teiʃən] , [baɪ][daɪ'rektɪŋ]
and **then** **calmed** **your** **fears** **and** **soothed** **your** **agitations** **,** **by** **directing**
和 然后 平静下来 你的 恐惧 和 舒缓 你的 骚动 , 经过 导演
[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] ,
you **to** **the** **Lamb** **of** **God** **,**
你 到 这 羊肉 的 上帝 ,

然后，他引导你认识上帝的羔羊，从而平息你的恐惧，抚慰你的焦虑。

[wɪtʃ] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
which **taketh** **away** **the** **sin** **of** **the** **world** **.**
哪个 拿 离开 这 罪 的 这 世界 .

它除去世人的罪孽。

[ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [frend] ,
All **of** **you** **have** **lost** **a** **wise** **and** **affectionate** **friend** **,**
全部 的 你 有 丢失的 一个 明智的 和 亲热 朋友 ,

你们失去了一位睿智而慈爱的朋友。

[hu:] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əd'vaɪz][ju:; jʊ][ɪn] ['dɪfɪkəlti] , [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn] ['sɒrəʊ] ,
who **was** **able** **to** **advise** **you** **in** **difficulty** **,** **to** **sympathize** **with** **you** **in** **sorrow** **,**
WHO 曾是 有能力的 到 建议 你 在 困难 , 到 同情 和 你 在 悲哀 ,

谁能在你遇到困难时给你建议，谁能在你悲伤时同情你，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmfət]
and **to** **comfort** **you** **with** **the** **consolations** **with** **which** **he** **was** **comforted**
和 到 舒适 你 和 这 安慰 和 哪个 他 曾是 安慰
[ɒv; əv][gɒd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

并要用上帝赐给他的安慰来安慰你们。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [sæd] [strəʊk] , [ai] [tuː] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

And	,	by	this	sad	stroke	,	I	too	have	lost	a	father	and	a	brother	,
和	,	经过	这	伤心	中风	,	我	也	有	丢失的	一个	父亲	和	一个	兄弟	,

而这场悲剧也让我失去了父亲和兄弟。

[wɪð] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] , [ai][hæv; həv][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn] [ðɪs]

with	whom	,	for	more	than	fifteen	years	,	I	have	associated	in	this
和	谁	,	为了	更多的	比	十五	年	,	我	有	联系	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

与我在这座城市交往超过十五年的他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ai] [əʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

and	to	whose	example	and	kindness	I	owe	much	as	a	minister	of
和	到	谁	例子	和	仁慈	我	欠	很多	作为	一个	部长	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

作为耶稣基督的牧师，我由衷感谢他的榜样和仁慈。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] ['friːli] [ɒn] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] ,

We	have	often	conversed	together	freely	on	many	subjects	,
我们	有	经常	交谈	一起	自由	在	许多	主题	,

我们经常就许多话题进行自由交谈，

['iːv(ə)n][ɒn] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['difə] [ɪn] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm]

even	on	those	in	which	we	differed	in	opinion	—	and	all	my	intercourse	with	him
甚至	在	那些	在	哪个	我们	不同	在	观点	—	和	全部	我的	交往	和	他

[hæz; həz]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ]

has	only	served	to	increase	my	admiration	of	his	talents	,
有	仅有的	服务	到	增加	我的	钦佩	的	他的	天赋	,

即使在我们意见相左的问题上——而且我与他的所有交往都只会让我更加钦佩他的才华。

[maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm][ɪn]['dɪlɪdʒəns] ,

my	veneration	of	his	piety	,	and	my	desire	to	be	like	him	in	diligence	,
我的	崇敬	的	他的	虔诚	,	和	我的	欲望	到	是	喜欢	他	在	勤勉	,

我敬仰他的虔诚，并渴望像他一样勤奋。

[ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

and	impressiveness	,	and	perseverance	.
和	令人印象深刻	,	和	毅力	.

还有令人印象深刻的才华和坚韧不拔的精神。

[meɪ] [ai][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] !

May	I	die	the	death	of	the	righteous	!
可能	我	死	这	死亡	的	这	正义	!

愿我死于正义之手！

[meɪ] [maɪ][lɑːst][end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] !

May	my	last	end	be	like	his	!
可能	我的	最后的	结尾	是	喜欢	他的	!

愿我的结局也像他一样！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

As	it	is	probably	expected	that	I	should	give	you	a	brief	history	of	the
作为	它	是	大概	预期的	那	我	应该	给	你	一个	简短的	历史	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

想必大家都期望我简要介绍一下逝者的生平，

[ai]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [pɑ:t]

I	present	you	with	the	following	sketch	before	I	proceed	to	the	concluding	part
我	展示	你	和	这	下列的	草图	前	我	继续	到	这	总结	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] : —

of	the	discourse	:	—
的	这	话语	:	—

在进入演讲的最后部分之前，我先向你们呈现以下概要：

[ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɪŋˌhɔ:rn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld]

The	Rev	.	Joseph	Kinghorn	,	the	youngest	child
这	牧师	.	约瑟夫	金霍恩	,	这	最小的	孩子

约瑟夫·金霍恩牧师，最小的孩子

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɪŋˌhɔ:rn] , [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] ['nju:kɑ:sl] ,

of	David	and	Elizabeth	Kinghorn	,	appears	to	have	been	born	in	Newcastle	,
的	大卫	和	伊丽莎白	金霍恩	,	出现	到	有	到过	出生	在	纽卡斯尔	,

[nɔ:'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

大卫·金霍恩和伊丽莎白·金霍恩的儿子，似乎出生于诺森伯兰郡纽卡斯尔。

[ɒn][ðə; ði] 17th ['dʒænjuəri] , - .

on	the	17th	January	,	1766	.
在	这	17th	一月	,	-	.

1766年1月17日。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ə'baʊt][fɔ:(r)] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

His	father	was	,	from	about	four	years	after	the	birth	of	his	son	,
他的	父亲	曾是	,	从	关于	四	年	后	这	出生	的	他的	儿子	,

他的父亲，从他儿子出生大约四年后开始，

['pɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bæptɪsts][ɪn] ['bɪʃəp] ['bɜ:tn] , [ɪn] ['jɔ:rkʃər] ,

pastor	of	a	small	congregation	of	baptists	in	Bishop	Burton	,	in	Yorkshire	,
牧师	的	一个	小的	会众	的	浸信会	在	主教	伯顿	,	在	约克郡	,

约克郡伯顿主教区一个小型浸信会教会的牧师

[weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]['pɑ:tnə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪm]

where	he	remained	till	he	and	his	venerable	partner	came	to	reside	with	him
在哪里	他	剩余	直到	他	和	他的	可敬	伙伴	来了	到	居住	和	他

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

in	this	city	.
在	这	城市	.

他一直待在那里，直到他和他的尊敬的伴侣一起来到这座城市与他同住。

[ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:li] [laɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['wɔ:kə(r)] ,

Their	son	was	in	early	life	engaged	in	the	employ	of	Messrs	.	Walker	,
他们的	儿子	曾是	在	早期的	生活	已订婚的	在	这	采用	的	先生们	.	沃克	,

他们的儿子早年曾在沃克先生的公司工作，

['fɪʃˌwɪk] , [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , [ɒv; əv] ['nju:kɑ:sl] , [ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] [waɪt] [li:d] ;

Fishwick	,	and	Co	.	,	of	Newcastle	,	manufacturers	of	white	lead	;
菲什威克	,	和	合作	.	,	的	纽卡斯尔	,	制造商	的	白色的	带领	;

纽卡斯尔的 Fishwick 公司，生产白铅；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeə(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜ:tʃ] .

and	whilst	there	he	became	a	member	of	the	baptist	church	.
和	而	那里	他	成为	一个	成员	的	这	浸信会	教会	.

在那里，他加入了浸信会。

[hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['ju:sflnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

His	qualifications	for	public	usefulness	were	soon	recognized	by	his	brethren	,
他的	资格	为了	民众	用处	是	很快	认可	经过	他的	弟兄们	,

[wɪð] [hu:z] [kən'kʌrəns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sent] ,

with	whose	concurrence	he	was	sent	,
和	谁	一致	他	曾是	发送	,

他的弟兄们很快认识到他具备为公众服务的资格，并一致同意派遣他前往各地。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɔ:d] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪʃˌwɪk] ,

at	the	joint	expense	of	Mr	.	Ward	and	Mr	.	Fishwick	,
在	这	联合的	费用	的	先生	.	沃德	和	先生	.	菲什威克	,

由沃德先生和菲什威克先生共同承担费用，

[tu:; tə]['entə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪstl] [ə'kædəmi] ,

to	enter	on	a	course	of	study	in	the	Bristol	Academy	,
到	进入	在	一个	课程	的	学习	在	这	布里斯托尔	学院	,

进入布里斯托尔学院学习

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['keɪləb]['evənz] , [ðə; ðɪ][dɪ'vɪnəti]['tju:tə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

under	the	care	of	Dr	.	Caleb	Evans	,	the	divinity	tutor	,	and	of
在下面	这	关心	的	博士	.	卡莱布	埃文斯	,	这	神	导师	,	和	的

[ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['nju:tən] ,

the	Rev	.	Mr	.	Newton	,
这	牧师	.	先生	.	牛顿	,

在神学导师卡莱布·埃文斯博士和牛顿牧师的指导下，

[ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l]['tju:tə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['rɒbət] [hɔ:l] ,

the	classical	tutor	,	who	was	succeeded	in	that	office	by	the	Rev	.	Robert	Hall	,
这	古典	导师	,	WHO	曾是	成功了	在	那	办公室	经过	这	牧师	.	罗伯特	大厅	,

这位古典音乐导师的职位后来由罗伯特·霍尔牧师接任。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['kɪŋˌhɔ:rn] [left][ðə; ðɪ][ə'kædəmi] .

a	short	time	before	Mr	.	Kinghorn	left	the	academy	.
一个	短的	时间	前	先生	.	金霍恩	左边	这	学院	.

在金霍恩先生离开学院前不久。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋˌhɔ:rn] ['vɪzɪtɪd] ['ferfərd] , [ɪn] ['glɒstəʃə(r)] ,

At	the	close	of	his	studies	Mr	.	Kinghorn	visited	Fairford	,	in	Gloucestershire	,
在	这	关闭	的	他的	研究	先生	.	金霍恩	到访	费尔福德	,	在	格洛斯特郡	,

金霍恩先生在学业结束后，访问了格洛斯特郡的费尔福德。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɑ:stərəl]

and	preached	there	for	some	time	as	a	candidate	for	the	pastoral
和	布道	那里	为了	一些	时间	作为	一个	候选人	为了	这	牧灵

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

他曾作为牧师候选人在那里讲道一段时间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['set(ə)lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl]

but	was	prevented	from	settling	among	them	by	an	unwarrantable
但	曾是	阻止	从	安顿	之中	他们	经过	一个	不合理的

[sə'spɪʃ(ə)n] , [entə'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] ,

suspicion	,	entertained	by	some	of	the	people	,
怀疑	,	娱乐	经过	一些	的	这	人们	,

但由于一些人抱有毫无根据的怀疑，他未能与他们一起定居下来。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θədɒksi] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][hə'ræst; 'hærəst][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

respecting	his	orthodoxy	,	which	appears	to	have	harassed	his	mind	and
尊重	他的	正统	,	哪个	出现	到	有	骚扰	他的	头脑	和

['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [helθ] .

injured	his	health	.
受伤	他的	健康	.

他恪守正统教义，但这似乎折磨着他的精神，损害了他的健康。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['fɪʃˌwɪk] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['nɒrɪdʒ] [ɒn]

At	that	time	his	friend	,	Mr	.	Fishwick	,	happened	to	be	in	Norwich	on
在	那	时间	他的	朋友	,	先生	.	菲什威克	,	发生	到	是	在	诺维奇	在

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

当时他的朋友菲什威克先生正好在诺里奇出差；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:stə(r)]

and	,	having	been	informed	that	the	church	here	was	destitute	of	a	pastor
和	,	拥有	到过	知情的	那	这	教会	这里	曾是	贫困	的	一个	牧师

,

,
,

得知当地教会没有牧师后，

[hi:; hi] ['wɔ:mli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] ; [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

he	warmly	recommended	his	young	friend	as	a	candidate	;	in	consequence	of
他	热情地	受到推崇的	他的	年轻的	朋友	作为	一个	候选人	;	在	结果	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他热情地推荐了他的年轻朋友作为候选人；因此，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋˌhɔ:rn] , [rɪ'kwestɪŋ]

an	invitation	was	sent	from	the	church	to	Mr	.	Kinghorn	,	requesting
一个	邀请	曾是	发送	从	这	教会	到	先生	.	金霍恩	,	请求

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ;

his	services	for	a	few	weeks	;
他的	服务	为了	一个	很少	周	;

教会向金霍恩先生发出邀请，请他来服务几周；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] 28th [mɑ:tʃ] , - , [ænd; ənd]

and	he	arrived	in	Norwich	on	the	28th	March	,	1789	,	and
和	他	到达的	在	诺维奇	在	这	28th	行进	,	-	,	和

他于1789年3月28日抵达诺里奇，

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[priːtʃ] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['sɜ:mən] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɔ:dz] [deɪ] , [mɑ:tʃ] 29th ,

preached	his	first	sermon	here	on	the	following	Lord's	day	,	March	29th	,
布道	他的	第一的	讲道	这里	在	这	下列的	主场	天	,	行进	29th	,

他在次日的主日，即3月29日，在这里发表了他的第一次布道。

[frɒm; frəm]['rəʊmənz][vi:] . - . — “ [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['enəmɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

from	Romans	v	.	10	.	—	“	For	if	when	we	were	enemies	we	were
从	罗马书	v	.	-	.	—	“	为了	如果什么时候		我们	是	敌人	我们	是

['rekənsaɪld] [tu:; tə] [gɒd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

reconciled	to	God	by	the	death	of	his	Son	,
和解	到	上帝	经过	这	死亡	的	他的	儿子	,

罗马书5章10节——“因为我们作仇敌的时候，尚且藉着神儿子的死与神和好，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] , ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .

much	more	,	being	reconciled	,	we	shall	be	saved	by	his	life	.
很多	更多的	,	存在	和解	,	我们	将	是	已保存	经过	他的	生活	.

不仅如此，我们与神和好之后，还会因他的生命而得救。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] . [riːz] ['deɪvɪd]

"	Mr	.	Kinghorn's	immediate	predecessor	in	this	church	,	was	the	Rev	.	Rees	David
"	先生	.	-	即时	前任	在	这	教会	,	曾是	这	牧师	.	里斯	大卫

,

,

,

“金霍恩先生在这座教堂的直接前任是里斯·大卫牧师，

[huː] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

who	served	it	with	fidelity	and	usefulness	for	eleven	years	,
WHO	服务	它	和	忠诚	和	用处	为了	十一	年	,

他忠诚尽责地为公司服务了十一年，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['februəri] [ɒv; əv] - .

when	he	was	cut	off	by	a	fever	,	in	the	February	of	1788	.
什么时候	他	曾是	切	离开	经过	一个	发烧	,	在	这	二月	的	-	.

1788 年 2 月，他因发烧去世。

[ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [ɪn'dʒɔɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]

The	high	degree	of	regard	which	Mr	.	David	enjoyed	,	from	the	integrity	of
这	高的	程度	的	看待	哪个	先生	.	大卫	享受	,	从	这	正直	的

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

his	character	,
他的	特点	,

戴维先生因其正直的品格而备受尊敬。

[hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] ,

his	zeal	for	the	cause	of	religion	and	of	civil	and	religious	liberty	,
他的	热情	为了	这	原因	的	宗教	和	的	民用	和	宗教	自由	,

他对宗教事业以及公民和宗教自由的热忱，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

and	from	the	energy	and	power	of	his	preaching	,
和	从	这	活力	和	力量	的	他的	布道	,

以及他布道中蕴含的活力和力量，

['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

rendered	it	no	small	difficulty	to	obtain	a	successor	acceptable	to	the
渲染	它	不	小的	困难	到	获得	一个	接班人	可接受	到	这

['destɪtjuːt] [tʃɜːtʃ] ;

destitute	church	;
贫困	教会	;

这使得找到一位能让贫困教会接受的继任者变得异常困难；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['tæləntz][hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]

and	though	a	minister	of	considerable	talents	had	been	supplying	the
和	尽管	一个	部长	的	大量	天赋	有	到过	供应	这

['veɪkənt]['pʊlpɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdz] [deθ] ,

vacant	pulpit	for	some	months	after	Mr	.	David's	death	,
空缺	讲坛	为了	一些	几个月	后	先生	.	大卫的	死亡	,

虽然在戴维先生去世后的几个月里，一直有一位颇有才华的牧师在空缺的讲坛上布道，

[jet] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ,

yet	opinions	respecting	him	were	so	much	divided	,
然而	意见	尊重	他	是	所以	很多	分割	,

然而，人们对他的看法却存在很大分歧。

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [steɪt] .

as	to	bring	the	congregation	into	a	very	uncomfortable	state	.
作为	到	带来	这	会众	进入	一个	非常	不舒服	状态	.

使会众陷入非常不自在的状态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋˌhɔːrn] [əˈraɪvd] ;

It	was	at	this	crisis	that	Mr	.	Kinghorn	arrived	;
它	曾是	在	这	危机	那	先生	.	金霍恩	到达的	;

正是在这场危机中，金霍恩先生出现了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈfiːbld] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	though	much	enfeebled	and	distressed	when	he	came	,
和	尽管	很多	虚弱的	和	苦恼	什么时候	他	来了	,

虽然他来的时候身体非常虚弱，情绪也很低落，

[jet] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈwɪlkɪn] ,

yet	in	the	society	of	the	late	Mr	.	and	Mrs	.	William	Wilkin	,
然而	在	这	社会	的	这	晚的	先生	.	和	太太	.	威廉	威尔金	,

然而，在已故的威廉·威尔金夫妇的社会中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈfrendʃɪp] ,

he	found	the	consolations	of	a	sincere	and	delicate	friendship	,
他	成立	这	安慰	的	一个	真诚	和	精美的	友谊	,

他从一段真挚而细腻的友谊中找到了慰藉。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] ,

and	by	frequent	visits	to	their	country	residence	,
和	经过	频繁	访问	到	他们的	国家	住宅	,

并通过频繁前往他们在乡下的住所，

[hiː; hi] [suːn] [riˈgein, riː-][ðə; ði] [təʊn] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .

he	soon	regained	the	tone	both	of	his	body	and	mind	.
他	很快	恢复	这	语气	两个都	的	他的	身体	和	头脑	.

他的身体和精神很快都恢复了正常状态。

[ɪn][ˈɑːftə(r)][laɪf][hiː; hi] ['testifai] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs] ,

In	after	life	he	testified	his	sense	of	obligation	to	their	kindness	,
在	后	生活	他	作证	他的	感觉	的	义务	到	他们的	仁慈	,

死后，他表达了对他们恩情的感激之情。

[baɪ] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [ˈəʊvə(r)] [huːm] , [æz; əz]

by	accepting	the	charge	of	their	young	and	orphan	children	,	over	whom	,	as
经过	接受	这	收费	的	他们的	年轻的	和	孤儿	孩子们	,	超过	谁	,	作为

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,

you	well	know	,
你	出色地	知道	,

他们承担起照顾年幼孤儿的责任，而你也清楚，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][pəˈrent(ə)l][keə(r)] .

he	watched	with	affectionate	and	parental	care	.
他	观看	和	亲热	和	父母	关心	.

他带着慈爱和父爱般的关怀注视着。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [priːtʃ] [ɪn] [ˈnɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsæbəθ] ,

After	having	preached	in	Norwich	for	several	sabbaths	,
后	拥有	布道	在	诺维奇	为了	一些	安息日	,

在诺里奇连续几个安息日讲道之后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts]['pɑːstə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	received	an	invitation	from	the	church	to	become	its	pastor	,	which	he
他	已收到	一个	邀请	从	这	教会	到	变得	它是	牧师	,	哪个	他

[ək'septɪd] [ɪn]['dʒænjuəri] , - .

accepted	in	January	,	1790	.
公认	在	一月	,	-	.

1790 年 1 月，他接受了教会的邀请，担任牧师一职。

[ɒn][ðə; ði] 20th [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] , [hiː; hi]

On	the	20th	of	the	following	May	,	he
在	这	20th	的	这	下列的	可能	,	他

次年5月20日，他

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstərəl] ['ɒfɪs] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] [rev] . ['ziːnəs] ['trɪvɪt]

was	ordained	to	the	pastoral	office	;	on	which	occasion	the	Rev	.	Zenas	Trivett
曾是	受戒	到	这	牧灵	办公室	;	在	哪个	场合	这	牧师	.	泽纳斯	特里维特

[kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ;

commenced	the	service	;
开始	这	服务	;

被任命为牧师；在任命仪式上，泽纳斯·特里维特牧师主持了仪式；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['deɪvɪd] ['kɪŋˌhɔːrn] , [geɪv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [frɒm; frəm][wʌn] ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'viː]

his	father	,	the	Rev	.	David	Kinghorn	,	gave	the	charge	,	from	1	Timothy	,	iv
他的	父亲	,	这	牧师	.	大卫	金霍恩	,	给予	这	收费	,	从	1	蒂莫西	,	四

,

,

,

他的父亲大卫·金霍恩牧师引用《提摩太前书》4章，作出了这样的嘱咐。

- . — “ [gɪv] [ə'tendəns] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [tuː; tə] ['dɒktrɪn] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]

13	.	—	“	Give	attendance	to	reading	,	to	exhortation	,	to	doctrine	;	”	and	the
-	.	—	“	给	出席	到	阅读	,	到	讲道	,	到	教义	;	”	和	这

[rev] . ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ,

Rev	.	Mr	.	Richards	,
牧师	.	先生	.	理查兹	,

13.——“要重视读经、劝勉和教导；”以及理查兹牧师先生，

[ɒv; əv] [lɪn] , [priːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	Lynn	,	preached	the	sermon	to	the	church	and	congregation	.
的	林恩	,	布道	这	讲道	到	这	教会	和	会众	.

来自林恩的牧师向教堂和会众布道。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd]

Under	his	ministry	,	the	congregation	having	increased	in	numbers	and
在下面	他的	部	,	这	会众	拥有	增加	在	数字	和

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

在他的带领下，教会的信众人数和声望都得到了提升。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [sʌmz] [ɒv; əv]

it	was	determined	to	pull	down	the	old	meeting	house	;	and	sums	of
它	曾是	决定	到	拉	向下	这	老的	会议	房子	;	和	总和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他们决定拆除旧教堂；并且投入了大量资金，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] [pleɪs] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['lɪbərəli] [səb'skraɪbd] [baɪ]

sufficient	for	the	erection	of	a	new	place	,	having	been	liberally	subscribed	by
充足的	为了	这	勃起	的	一个	新的	地方	,	拥有	到过	慷慨地	已订阅	经过

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

民众慷慨解囊，捐资足以兴建一座新场所。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd]['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)][dɪ'vaɪn] ['wɜ:ʃɪp]

the	present	place	of	worship	was	erected	,	and	opened	for	divine	worship
这	展示	地方	的	崇拜	曾是	竖立	,	和	打开	为了	神圣的	崇拜

, [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] ,

,	on	Thursday	,
,	在	周四	,

目前的礼拜场所于星期四建成并开放用于宗教礼拜。

[dʒu:n][ðə; ði] 25th , - ; [ɒn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋˌhɔ:rn] [pri:tʃ] [ɪn][ðə; ði]

June	the	25th	,	1812	;	on	which	interesting	occasion	,	Mr	.	Kinghorn	preached	in	the
六月	这	25th	,	-	;	在	哪个	有趣的	场合	,	先生	.	金霍恩	布道	在	这

['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [sɑ:m] [ˌɛks'si:] .

morning	from	Psalm	xc	.
早晨	从	诗篇	xc	.

1812 年 6 月 25 日；在这个有趣的日子里，金霍恩先生早上以诗篇 90 篇为题布道。

- ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [hʌl] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [frɒm; frəm] [sɑ:m] [ˌɛksˌsi:'vi:] , [wʌn] ,

17	;	and	the	Rev	.	William	Hull	,	in	the	evening	,	from	Psalm	xcv	,	1	,
-	;	和	这	牧师	.	威廉	赫尔	,	在	这	晚上	,	从	诗篇	xcv	,	1	,

[ˌtu:'tu:] , [θri:] .

2	,	3	:
2	,	3	:

17；晚上，威廉·赫尔牧师讲解了诗篇 95 篇 1、2、3 节。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	later	period	of	his	life	,
在	这	之后	时期	的	他的	生活	,

在他晚年时期，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['peərənts] ,

he	had	the	happiness	of	being	again	united	to	his	aged	parents	,
他	有	这	幸福	的	存在	再次	团结的	到	他的	老年人	父母	,

他很高兴能再次与年迈的父母团聚。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ;

and	of	comforting	their	declining	years	;
和	的	令人感到安慰	他们的	下降	年	;

并安慰他们晚年的生活；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [rɪ'zaɪn]

for	when	circumstances	rendered	it	necessary	for	his	father	to	resign
为了	什么时候	情况	渲染	它	必要的	为了	他的	父亲	到	辞职

[hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] [tʃɑ:dʒ] ,

his	pastoral	charge	,
他的	牧灵	收费	,

因为当时的形势迫使他的父亲辞去了牧师职务。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['pɪlgrɪmz] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [æz; əz]['dʒeɪkəb] ['dʒɜ:rnid] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] ,

the	venerable	pilgrims	came	to	this	city	,	as	Jacob	journeyed	to	Egypt	,
这	可敬	朝圣者	来了	到	这	城市	,	作为	雅各布	旅程	到	埃及	,

当雅各前往埃及的途中，那些德高望重的朝圣者来到了这座城市。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd]

to	see	the	prosperity	of	that	son	from	whom	they	had	been	separated
到	看	这	繁荣	的	那	儿子	从	谁	他们	有	到过	分开

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] .

for	so	many	years	.
为了	所以	许多	年	.

看到与他们分离多年的儿子如今过得如此幸福。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tendəli] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ['evri] ['fɪliəl] ['djuːti] , [haʊ] ['æŋkʃəsli]

You	know	how	tenderly	he	fulfilled	towards	them	every	filial	duty	,	how	anxiously
你	知道	如何	温柔地	他	已完成	向	他们	每一个	孝	责任	,	如何	焦虑地

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

he	watched	over	them	,
他	观看	超过	他们	,

你知道他如何温柔地履行了对子女的每一项孝道，如何殷切地守护着他们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['keəfəli] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] [nə'sesəti] .

and	how	carefully	he	supplied	their	necessities	.
和	如何	小心	他	供应	他们的	必需品	.

他是如何细致周到地满足他们的需求的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz]

And	when	he	had	closed	their	eyes	,	and	had	given	directions
和	什么时候	他	有	关闭	他们的	眼睛	,	和	有	给定	方向

[kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ,

concerning	their	remains	,
有关	他们的	遗迹	,

当他合上他们的双眼，并嘱咐好如何处理他们的遗体之后，

[juː; jʊ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

you	well	remember	how	he	addressed	to	you	the	affecting	declaration	,
你	出色地	记住	如何	他	已解决	到	你	这	影响	宣言	,

你一定还记得他当时是如何向你发表那番感人肺腑的声明的。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm] ['evri] ['ɜːθli] [taɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [keə(r)]

“	I	am	now	loosened	from	every	earthly	tie	,	and	have	no	other	care
“	我	是	现在	松动	从	每一个	尘世的	领带	,	和	有	不	其他	关心

[bʌt; bət] [juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

“我现在已摆脱了尘世的一切束缚，除了你之外，我别无所求。”

[ˌhens'fɔːθ]

Henceforth
今后

今后

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[juː; jʊ] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

you	,	the	members	of	this	church	,	shall	be	my	brother	and	my	sister	,
你	,	这	成员	的	这	教会	,	将	是	我的	兄弟	和	我的	姐姐	,

你们，这间教会的成员们，将成为我的兄弟姐妹。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

my	father	and	my	mother	.
我的	父亲	和	我的	母亲	.

我的父亲和我的母亲。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [briːf] ['diːteɪl] , [wiː; wi] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

"	**Having**	**given**	**you**	**this**	**brief**	**detail**	**,**	**we**	**now**	**proceed**	**to**	**consider**	**,**
"	拥有	给定	你	这	简短的	细节	,	我们	现在	继续	到	考虑	,

"简要介绍完这些细节后，我们现在继续考虑……"

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'həʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

The	**remembrance**	**of**	**his**	**work**	**which**	**it**	**now**	**behoves**	**you**	**to**	**cherish**	**.**
这	纪念	的	他的	工作	哪个	它	现在	理应	你	到	珍惜	.

你们应当珍视对他的作品的纪念。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstərz] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Your	**own**	**minister's**	**anxiety**	**and**	**endeavour**	**during**	**his**	**life**	**,**	**like**	**that**	**of**	**the**
你的	自己的	部长	焦虑	和	努力	期间	他的	生活	,	喜欢	那	的	这

['ɑːpɑːsəlz] ,

apostle's	**,**
使徒的	,

你自己的牧师一生中的焦虑和努力，就像使徒的一样，

[wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

was	**,**	**that**	**after**	**his**	**decease**	**,**	**you**	**might**	**have**	**these**	**things**	**always**	**in**	**your**
曾是	,	那	后	他的	死亡	,	你	可能	有	这些	事物	总是	在	你的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	**.**
纪念	.

是希望在他去世后，你们能永远记住这些事。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Still	**,**	**it**	**is**	**not**	**merely**	**an**	**intellectual**	**remembrance**	**of**	**these**	**things**	**which**	**it**
仍然	,	它	是	不是	仅仅	一个	知识分子	纪念	的	这些	事物	哪个	它

[bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

becomes	**you**	**to**	**cherish**	**.**
变成	你	到	珍惜	.

然而，你应当珍惜的不仅仅是对这些事情的理性记忆。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ['evri] [tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːmən]

You	**may**	**remember**	**every**	**text**	**from**	**which**	**he**	**preached**	**,**	**and**	**every**	**sermon**
你	可能	记住	每一个	文本	从	哪个	他	布道	,	和	每一个	讲道

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] ,

he	**has**	**delivered**	**,**
他	有	发表	,

你或许记得他所引用的每一段经文，以及他所作的每一次布道。

[ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd][nɔː(r)] [seɪvd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

and	**yet**	**neither**	**be**	**sanctified**	**nor**	**saved**	**by**	**their**	**influence**	**.**
和	然而	两者都不	是	圣化	也不	已保存	经过	他们的	影响	.

然而，他们既没有因此而成圣，也没有因此而得救。

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Nor	**can**	**you**	**be**	**saved**	**by**	**keeping**	**in**	**memory**	**the**	**things**	**which**	**you**	**have**
也不	能	你	是	已保存	经过	保持	在	记忆	这	事物	哪个	你	有

[hɜːd] ,

heard	**,**
听到	,

你也不能仅仅靠记住你听到的事情而得救。

[ən'les] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] ['præktɪs] ;
unless **you** **remember** **them** **with** **faith** **,** **and** **experience** **,** **and** **practice** **;**
除非 你 记住 他们 和 信仰 , 和 经验 , 和 实践 ;

除非你凭借信念、经验和实践记住它们;

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ji:; ji] [nəʊ] [ði:z] [θɪŋz] ['hæpi] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [ɪf] [ji:; ji][du:; də][ðem; ðəm] .
“ **for** **if** **ye** **know** **these** **things** **happy** **are** **ye** **if** **ye** **do** **them** **.**
“ 为了 如果 是的 知道 这些 事物 快乐的 是 是的 如果 是的 做 他们 .

“你们既知道这事，如果去行，就有福了。”

” [pə'mɪt] [ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ɜ:nɪstli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
” **Permit** **me** **,** **therefore** **,** **earnestly** **and** **affectionately** **to** **address** **to** **you** **the**
” 允许 我 , 所以 , 切实 和 亲切地 到 地址 到 你 这
['fɒləʊɪŋ] [ˌegzɔ:'teiʃən] .
following **exhortations** **.**
下列的 劝勉 .

“因此，请允许我怀着恳切和深切的感情，向你们提出以下劝勉。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ]
you **should** **cherish** **the** **remembrance** **of** **these** **things** **by** **BELIEVING** **the** **gospel** **which**
你 应该 珍惜 这 纪念 的 这些 事物 经过 相信 这 福音 哪个
[hi:; hi] [pri:tʃ] .
he **preached** **.**
他 布道 .

你们应当珍视这些事，并相信他所传的福音。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,
There **are** **some** **of** **you** **,** **my** **beloved** **friends** **,**
那里 是 一些 的 你 , 我的 心爱 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，你们当中有些人.....

[hu:z] [maɪndz][ai][fɪə(r)] [stɪl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
whose **minds** **I** **fear** **still** **need** **to** **be** **stirred** **up** **to** **the** **remembrance** **of** **the**
谁 思想 我 害怕 仍然 需要 到 是 搅拌 向上 到 这 纪念 的 这
[θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] .
things **that** **belong** **to** **your** **peace** **.**
事物 那 属于 到 你的 和平 .

我担心他们的心灵仍需被唤醒，才能记起那些与你的平安息息相关的事物。

[ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] ['mɪnɪstə(r)] , ['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd]
The **endeavours** **of** **your** **departed** **minister** **,** **diligent** **,** **and** **impressive** **,** **and**
这 努力 的 你的 已离开 部长 , 勤奋 , 和 感人的 , 和
[ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
persevering **,** **as** **they** **were** **,**
坚持不懈 , 作为 他们 是 ,

您已故的部长所做的努力，尽管勤勉、令人印象深刻且坚持不懈，

[hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [feɪθ] .
have **failed** **to** **awaken** **in** **your** **hearts** **the** **feelings** **of** **penitence** **and** **faith** **.**
有 失败的 到 觉醒 在 你的 心 这 情怀 的 忏悔 和 信仰 .

未能唤起你们心中的忏悔和信仰之情。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
Some **of** **you** **have** **,** **perhaps** **,** **for** **many** **years** **,**
一些 的 你 有 , 也许 , 为了 许多 年 ,

你们当中有些人或许已经这样做了很多年了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1832年9月9日星期日下午，(A funeral sermon for the Rev.)
第2/2页

[sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] ['evri] [jɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ]

sat	under	the	sound	of	that	gospel	which	during	every	year	has	been	to	you
卫星	在下面	这	声音	的	那	福音	哪个	期间	每一个	年	有	到过	到	你

“ [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

“	the	savour	of	death	unto	death	.
“	这	品尝	的	死亡	到	死亡	.

坐在那里，听着那福音的歌声，这福音每年都给你带来“死亡的气息，直到死亡”。

” [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː]

”	Throughout	the	whole	course	of	his	ministry	you	are	the	persons	who
”	自始至终	这	所有的	课程	的	他的	部	你	是	这	人	WHO

[ə'keɪʒnd]

occasioned
引发

在祂整个传道生涯中，是你们促成了.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[hɪz; ɪz] ['kiːnɪst] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [b'ɪtəɹəst] [disə'pɔintmənt] ;

his	keenest	anxieties	and	his	bitterest	disappointments	;
他的	最热衷	焦虑	和	他的	最苦涩的	失望	;

他最强烈的焦虑和最痛苦的失望；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['leɪbə(r)][ɪn][veɪn] ,

for	so	far	as	you	were	concerned	he	seemed	to	labour	in	vain	,
为了	所以	远的	作为	你	是	担心的	他	似乎	到	劳动	在	徒劳	,

就你而言，他似乎白费了力气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

and	to	spend	his	strength	for	nought	.
和	到	花费	他的	力量	为了	零	.

徒劳地耗费了自己的力量。

[jet] [hiː; hi] [wɔːnd] , [ænd; ənd] [ig'zɔːt] , [ænd; ənd] [əd'mɔniʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ; [ænd; ənd]

Yet	he	warned	,	and	exhorted	,	and	admonished	you	to	the	last	;	and
然而	他	警告	,	和	劝勉	,	和	告诫	你	到	这	最后的	;	和

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	should	be	to	you	,
它	应该	是	到	你	,

然而，他直到最后都警告你们、劝勉你们、告诫你们；这话对你们也应当如此说。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]

day	and	night	,	an	awful	and	awakening	remembrance	,	that	the	very	last
天	和	夜晚	,	一个	可怕	和	唤醒	纪念	,	那	这	非常	最后的

[tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] ,

text	from	which	he	preached	,
文本	从	哪个	他	布道	,

日日夜夜，一种可怕而又令人警醒的记忆涌上心头，那就是他最后布道时所引用的经文。

[-] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ɪm'fætɪkli] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)]
[21] was the subject of a sermon emphatically addressed to you ; for
[-] 曾是 这 主题 的 一个 讲道 强调地 已解决 到 你 ; 为了
[ɪts]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] ,
its language was ,
它是 语言 曾是 ,

[21] 是一篇专门针对你们的布道的主题；因为它的语言是，

“ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] , ['raɪzɪŋ] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] , [jet]
“ Notwithstanding I have spoken unto you , rising early and speaking , yet
“ 虽然 我 有 说 到 你 , 上升 早期的 和 请讲 , 然而
[ji:; ji] [wʊd] [nɒt] ['hɑ:kən] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .
ye would not hearken unto me .
是的 会 不是 倾听 到 我 .

“尽管我清晨起来对你们说话，你们却不肯听我的话。

” [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:dz] , [ðə; ði][lɑ:st] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒn] [ɜ:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] ,
” And these words , the last which he addressed to you on earth , were ,
” 和 这些 字 , 这 最后的 哪个 他 已解决 到 你 在 地球 , 是 ,

“而这些话，是他临终前在世上对你们所说的话，

[pə'hæps] , [ðə; ði][fɜ:st] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][gɒd] .
perhaps , the first which he repeated concerning you at the bar of God .
也许 , 这 第一的 哪个 他 重复 有关 你 在 这 酒吧 的 上帝 .

或许，这是他在上帝法庭上对你重复的第一件事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] ['breðrən] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l]
my brethren , were it possible for any thought to disturb his peaceful
我的 弟兄们 , 是 它 可能的 为了 任何 想法 到 打扰 他的 和平
[brest] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
breast in heaven ,
胸部 在 天堂 ,

我的弟兄们，如果有什么念头能够扰乱他在天上的平静心灵，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtəns] [ɪn]
it would be the recollection of the state of guilt and impenitence in
它 会 是 这 回忆 的 这 状态 的 有罪 和 不悔改 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][left][ju:; jʊ][ɒn] [ɜ:θ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [pə'hæps]
which he has left you on earth — it would be the thought that now perhaps
哪个 他 有 左边 你 在 地球 — 它 会 是 这 想法 那 现在 也许
[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
you and he are separated for ever .
你 和 他 是 分开 为了 曾经 .

那将是对他留给你的罪恶感和毫无悔意的回忆——那将是现在你和他或许永远分离的想法。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ?
And shall this be the case ?
和 将 这 是 这 案件 ?

事情真的会如此吗?

[kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frendz] ,
Can any of you — can you , my dear young friends ,
能 任何 的 你 — 能 你 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友们 ,

你们当中有人能做到吗——我亲爱的年轻朋友们，你们能做到吗?

[beə(r)][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪdn] [æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

bear	the	thought	that	you	may	have	bidden	an	eternal	farewell	to	your
熊	这	想法	那	你	可能	有	拜登	一个	永恒	告别	到	你的

['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜ:nl] ['mɪnɪstə(r)] ?

faithful	and	paternal	minister	?
忠实	和	父系	部长	?

你是否愿意接受这样一个事实：你可能已经与你忠诚慈爱的牧师永别了?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv][prəu'kræstineit] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [nɒt][hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]

Will	you	,	who	have	procrastinated	till	his	death	,	not	have	these	things	in
将要	你	,	WHO	有	拖延症	直到	他的	死亡	,	不是	有	这些	事物	在

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [naʊ] ,

your	remembrance	now	,
你的	纪念	现在	,

直到他去世你才想起这些事，难道你现在不会记住它们吗?

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] ?

after	his	decease	?
后	他的	死亡	?

他去世后呢?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)][wʌn]['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,

When	there	is	joy	in	heaven	over	one	sinner	that	repenteth	,
什么时候	那里	是	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	,

当一个罪人悔改时，天上都会欢喜。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['nevə(r)][bi:; bi][təʊld] [ðæt] ['eɪndʒəls][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ?

shall	he	never	be	told	that	angels	are	rejoicing	over	you	?
将	他	绝不	是	讲述	那	天使	是	欢欣鼓舞	超过	你	?

难道他永远不会被告知天使们正为你欢欣鼓舞吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

And	will	you	not	from	this	time	,
和	将要	你	不是	从	这	时间	,

从今以后，你难道不会.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'si:st] [ɪn'strʌktə(r)][kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] , “ [maɪ]

and	from	the	grave	of	your	deceased	instructor	cry	unto	God	,	“	My
和	从	这	严重	的	你的	死者	讲师	哭	到	上帝	,	“	我的

['fɑ:ðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

在已故导师的坟墓前，向上帝呼喊：“我的父啊，

[ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ðɪ] [gaɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] ?

thou	art	the	guide	of	my	youth	?
你	艺术	这	指导	的	我的	青年	?

你是我的青春导师吗?

” [maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][bi:; bi] [jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] , “ [bɪ'həʊld] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ək'septɪd]

”	My	dear	brethren	,	whether	you	be	young	or	old	,	“	behold	now	is	the	accepted
”	我的	亲爱的	弟兄们	,	无论	你	是	年轻的	或者	老的	,	“	看哪	现在	是	这	公认

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我亲爱的弟兄们，无论老幼，看哪，现在正是蒙悦纳的时候，

[bɪ'həʊld] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ]

behold	now	is	the	day
看哪	现在	是	这	天

看哪，就是现在!

第22页

[ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .
of salvation .
的 救恩 .

救赎。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈleɪ] ,
" To - morrow may be too late for ever ; and if you delay ,
" 到 - 明天 可能 是 也 晚的 为了 曾经 ; 和 如果 你 延迟 ,

"明天可能就太迟了；如果你拖延，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [stɜːd] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][baɪ][ðə; ði]
the remembrance of these things may be stirred up in your minds by the
这 纪念 的 这些 事物 可能 是 搅拌 向上 在 你的 思想 经过 这
[wɜːm] [ðæt] [daɪɛθ] [nɒt] ,
worm that dieth not ,
蠕虫 那 死亡 不是 ,

那不死的虫子可能会唤起你们对这些事的回忆。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwentʃt] .
and by the fire that never shall be quenched .
和 经过 这 火 那 绝不 将 是 淬火 .

并以永不熄灭的火焰为证。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmembrəns] [naʊ] , [gəʊ] ,
But if you wish to have these things in your remembrance now , go ,
但 如果 你 希望 到 有 这些 事物 在 你的 纪念 现在 , 去 ,

但如果你现在想记住这些事，那就去吧。

[baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈdiːmə(r)] , [huːz] [ˈgɒsp(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [ˈmɪnɪstə(r)]
by faith and prayer , to that Redeemer , whose gospel and whose minister
经过 信仰 和 祷告 , 到 那 救世主 , 谁 福音 和 谁 部长
[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [nɪˈglektɪd] .
you have hitherto neglected .
你 有 迄今为止 被忽视的 .

凭着信心和祷告，归向那位救赎主，你们过去一直忽略了他的福音和他的仆人。

[gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd][ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [nɪˈglekt] [hæz; həz]
Go to him with all the guilt and condemnation which that neglect has
去 到 他 和 全部 这 有罪 和 谴责 哪个 那 忽视 有
[kənˈtræktɪd] .
contracted .
合同 .

带着因疏忽而产生的所有愧疚和谴责去见他。

[gəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈprɒdɪg(ə)l] [went] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
Go , as the prodigal went , with the feeling of penitence in your heart ,
去 , 作为 这 浪子 去 , 和 这 感觉 的 忏悔 在 你的 心 ,

像浪子一样，怀着悔恨的心去吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪp] — [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet]
and the confession of penitence on your lip — and whilst you are yet
和 这 忏悔 的 忏悔 在 你的 唇 — 和 而 你 是 然而
[əˈfɑː(r)] [ɒf] ,
afar off ,
远方 离开 ,

而你唇边却写着忏悔的话语——尽管你还远在天边，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'həʊld][juː; jʊ] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] ,

he	will	behold	you	with	compassion	,	and	run	,	and	fall	on	your	neck	,
他	将要	看哪	你	和	同情	,	和	跑步	,	和	落下	在	你的	脖子	,

他必怜悯你，奔跑过来，伏在你的颈项上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , “ [ðɪs] [maɪ][sʌn][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv]

and	embrace	you	,	and	exclaim	,	“	This	my	son	was	dead	and	is	alive
和	拥抱	你	,	和	惊叹	,	“	这	我的	儿子	曾是	死的	和	是	活

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并拥抱你，惊呼道：“我的儿子曾经死去，现在又复活了！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] !

he	was	lost	and	is	found	!
他	曾是	丢失的	和	是	成立	!

他迷路了，现在找到了！

” ['sekəndli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə]

”	Secondly	,	You	should	cherish	the	remembrance	of	these	things	by	ADHERING	to
”	第二	,	你	应该	珍惜	这	纪念	的	这些	事物	经过	粘附	到

[ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] .

the	gospel	which	he	preached	.
这	福音	哪个	他	布道	.

其次，你们应当牢记这些事，并坚持他所传讲的福音。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spekts] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] , [θruː] [greɪs] , [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l]

For	as	it	respects	you	who	have	,	through	grace	,	believed	the	gospel
为了	作为	它	尊重	你	WHO	有	,	通过	优雅	,	相信	这	福音

[wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] ,

which	he	preached	,
哪个	他	布道	,

至于你们这些因着恩典而相信他所传福音的人，

[hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,

his	endeavour	was	that	,	after	his	decease	,
他的	努力	曾是	那	,	后	他的	死亡	,

他努力的目标是，在他去世后，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [grɑːnt] [ðæt]

you	might	have	these	things	ALWAYS	in	remembrance	—	and	the	Lord	grant	that
你	可能	有	这些	事物	总是	在	纪念	—	和	这	主	授予	那

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

his	joy	concerning	you	may	be	fulfilled	.
他的	喜悦	有关	你	可能	是	已完成	.

你们要时常记念这些事——愿主使他因你们而产生的喜乐得以实现。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [daʊt] [nɒt] , ['meni] [p'ɜːsənz] ,

There	are	,	I	doubt	not	,	many	persons	,
那里	是	,	我	怀疑	不是	,	许多	人	,

毫无疑问，这样的人有很多。

[wʌns]['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɒn] [ɜːθ] ,

once	blessed	with	the	ministry	of	our	beloved	friend	on	earth	,
一次	蒙福	和	这	部	的	我们的	心爱	朋友	在	地球	,

曾有幸得到我们挚爱的朋友在世间的服事，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed]

who	are	now	his	companions	in	the	skies	;	and	of	whom	he	has	said
WHO	是	现在	他的	同伴	在	这	天空	;	和	的	谁	他	有	说

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

他们现在是他在天上的同伴；关于他们，他已经说过：

“ [bɪ'həʊld] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

“	Behold	here	am	I	,	and	the	children	thou	hast	given	me	.
“	看哪	这里	是	我	,	和	这	孩子们	你	哈斯特	给定	我	.

“看哪，我在这里，还有你所赐给我的孩子们。”

” [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [trʌst] , ['meni] [naʊ] ['prez(ə)nt] [huː] [wɪl] [biː; bi] “ [hɪz; ɪz] [həʊp] , [ænd; ənd]

”	And	there	are	,	I	trust	,	many	now	present	who	will	be	“	his	hope	,	and
”	和	那里	是	,	我	相信	,	许多	现在	展示	WHO	将要	是	“	他的	希望	,	和

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,

his	joy	,
他的	喜悦	,

我相信，现在在场的许多人将成为他的希望和快乐。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æt; ət]

and	his	crown	of	rejoicing	in	the	presence	of	our	Lord	Jesus	Christ	at
和	他的	王冠	的	欢欣鼓舞	在	这	在场	的	我们的	主	耶稣	基督	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

以及在主耶稣基督再来时，在祂面前欢欣雀跃的冠冕。

” [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] ,

”	You	,	my	dear	brethren	in	the	Lord	,
”	你	,	我的	亲爱的	弟兄们	在	这	主	,

“你们，我亲爱的主内弟兄们，

[kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɪəd] ['pɑːstə(r)] , [bʌt; bət]

can	no	longer	enjoy	the	living	instructions	of	your	revered	pastor	,	but
能	不	更长	享受	这	活的	指示	的	你的	受人尊敬的	牧师	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] ,

it	becomes	you	,
它	变成	你	,

你将无法再享受你敬爱的牧师的教诲，但这却成了你的事。

[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə]

as	members	of	his	church	,	to
作为	成员	的	他的	教会	,	到

作为他教会的成员，

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [tɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

have	the	things	which	he	once	taught	you	always	in	remembrance	.
有	这	事物	哪个	他	一次	教授	你	总是	在	纪念	.

把他曾经教给你的东西永远铭记在心。

[əd'hɪə(r)] ['stedfɑːstli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

Adhere	steadfastly	and	perseveringly	to	the	doctrines	,	and	to	the	spirit	,
粘着	坚定不移	和	坚持不懈	到	这	教义	,	和	到	这	精神	,

要坚定不移地持守教义和精神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , “ [baɪ] ['pjʊrnɪs] , [baɪ]
and **to** **the** **practice** **of** **the** **gospel** **of** **Jesus** **Christ** **,** **“** **by** **pureness** **,** **by**
和 到 这 实践 的 这 福音 的 耶稣 基督 , “ 经过 纯度 , 经过
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

并要实践耶稣基督的福音，“藉着纯洁、知识、

[baɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [baɪ]['kaɪndnəs] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [baɪ] [lʌv] [ʌn'feɪnd] .
by **long** **-** **suffering** **,** **by** **kindness** **,** **by** **the** **Holy** **Ghost** **,** **by** **love** **unfeigned** **.**
经过 长的 - 痛苦 , 经过 仁慈 , 经过 这 圣 鬼 , 经过 爱 慷 .

以恒久忍耐，以仁慈，以圣灵，以真挚的爱。

” ['ɪmɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːst] ['mɪnɪstərz] ['eksələnsiːz] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪmpər'fekʃən] .
” **Imitate** **your** **deceased** **minister's** **excellencies** **,** **and** **avoid** **his** **imperfections** **.**
” 模拟 你的 死者 部长 卓越 , 和 避免 他的 瑕疵 .

“要效法你已故大臣的优秀品质，避免他的缺点。”

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['iːkwəl][hɪm] — [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [hɪm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['həʊli] , [ænd; ənd]
Endeavour **to** **equal** **him** **—** **endeavour** **to** **surpass** **him** **in** **all** **that** **is** **holy** **,** **and**
努力 到 平等的 他 — 努力 到 超过 他 在 全部 那 是 圣 , 和
[dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] .
just **,** **and** **good** **.**
只是 , 和 好的 .

努力与他比肩——努力在一切神圣、公正、美好的事物上超越他。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [let][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][biː; bi][ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;
Above **all** **,** **let** **the** **same** **mind** **be** **in** **you** **which** **was** **in** **Christ** **Jesus** **;**
多于 全部 , 让 这 相同的 头脑 是 在 你 哪个 曾是 在 基督 耶稣 ;

最要紧的是，你们当以基督耶稣的心为心。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɒnfɪdəns] , [ɒn] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
and **repose** **,** **with** **unshaken** **confidence** **,** **on** **that** **grace** **which** **is** **sufficient** **for** **you**
和 休息 , 和 坚定不移 信心 , 在 那 优雅 哪个 是 充足的 为了 你
,
,
,

并且要满怀信心地安息在那足以让你得享的恩典之中。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] .
and **on** **that** **strength** **which** **is** **made** **perfect** **in** **your** **weakness** **.**
和 在 那 力量 哪个 是 制成 完美的 在 你的 弱点 .

并且依靠那在软弱中显得完全的力量。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
You **are** **now** **in** **circumstances** **such** **as** **require** **all** **the** **sympathy** **and**
你 是 现在 在 情况 这样的 作为 要求 全部 这 同情 和
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][kæn; kən] [sə'plaɪ] .
consolation **that** **the** **gospel** **can** **supply** **.**
安慰 那 这 福音 能 供应 .

你现在所处的境况需要福音所能提供的所有同情和安慰。

[jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɔːps] — [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

Your	minister	is	a	corpse	—	the	house	of	God	in	which	he	has	been
你的	部长	是	一个	尸体	—	这	房子	的	上帝	在	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]

accustomed	to	meet	you	is	become	his	sepulchre	—	and	all	your	future
习惯	到	见面	你	是	变得	他的	坟墓	—	和	全部	你的	未来

['miːtiŋz] [wɪl] [biː; bi] [held] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

meetings	will	be	held	around	his	grave	.
会议	将要	是	握住	大约	他的	严重	.

你们的牧师已经死了——他过去常与你们相聚的上帝的殿堂已经变成了他的坟墓——你们以后所有的聚会都将在他的坟墓周围举行。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfətə(r)] .

May	the	God	of	mercy	be	your	comforter	.
可能	这	上帝	的	怜悯	是	你的	棉被	.

愿仁慈的上帝安慰你。

[meɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪtʃ] [fɪlz] [ænd; ənd] [fləʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [huː]

May	all	the	grace	and	tenderness	which	fills	and	flows	from	HIS	heart	who
可能	全部	这	优雅	和	压痛	哪个	填充	和	流量	从	他的	心	WHO

[wept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv] ['læzərəs] ,

wept	at	the	grave	of	Lazarus	,
哭泣	在	这	严重	的	拉撒路	,

愿那位在拉撒路墓前哭泣的祂心中所充满和流淌的一切恩典和温柔，

[fləʊ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

flow	into	your	own	.
流动	进入	你的	自己的	.

融入你自己的风格。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːst]

And	when	you	begin	to	look	out	for	a	successor	to	your	deceased
和	什么时候	你	开始	到	看	出去	为了	一个	接班人	到	你的	死者

['pɑːstə(r)] ,

pastor	,
牧师	,

当你开始寻找已故牧师的继任者时，

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [kləʊðd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

may	you	be	directed	to	one	who	shall	appear	among	you	clothed	with	his
可能	你	是	指导	到	一	WHO	将	出现	之中	你	穿着衣服	和	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

愿你们蒙指引，找到那位将身披圣袍出现在你们中间的人。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	blessed	with	a	double	portion	of	his	spirit	.
和	蒙福	和	一个	双倍的	部分	的	他的	精神	.

并蒙受双倍的圣灵祝福。

[ɪn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

In	all	your	future	intercourse	with	each	other	,
在	全部	你的	未来	交往	和	每个	其他	,

在你们未来所有的性交过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
and **in** **all** **your** **social** **meetings** **for** **devotion** **or** **for** **the** **business** **of**
和 在 全部 你的 社会的 会议 为了 虔诚 或者 为了 这 商业 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the **church** **,**
这 教会 ,

以及在你们所有用于灵修或教会事务的社交聚会中，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][gɒd] , [tuː; tə][əd'hɪə(r)]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
I **beseech** **you** **,** **by** **the** **mercies** **of** **God** **,** **to** **adhere** **always** **to** **the** **gospel**
我 恳求 你 , 经过 这 怜悯 的 上帝 , 到 粘着 总是 到 这 福音
[ɒv; əv] [kraɪst] .
of **Christ** **.**
的 基督 .

我恳求你们，凭着上帝的慈悲，永远坚持基督的福音。

['nevə(r)] [luːz] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
Never **lose** **the** **praise** **which** **you** **have** **in** **other** **churches** **of** **the** **saints** **,**
绝不 失去 这 称赞 哪个 你 有 在 其他 教堂 的 这 圣徒 ,

永远不要失去你在其他圣徒教会中所获得的赞誉，

[baɪ] [di'strɔi] [piːs] [ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] .
by **destroying** **peace** **among** **yourselves** **.**
经过 摧毁 和平 之中 你们自己 .

通过破坏你们之间的和平。

[let] ['brʌðəli] [lʌv] [kən'tɪnjuː] .
Let **brotherly** **love** **continue** **.**
让 兄弟般的 爱 继续 .

愿兄弟之爱长存。

[let] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪn] ,
Let **each** **individual** **among** **you** **determine** **,**
让 每个 个人 之中 你 决定 ,

你们各人可以自己决定，

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
for **the** **sake** **of** **Christ** **and** **of** **his** **people** **,**
为了 这 清酒 的 基督 和 的 他的 人们 ,

为了基督和他的子民，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,
to **cherish** **it** **in** **his** **own** **heart** **and** **to** **exhibit** **it** **in** **his** **own** **conduct** **,**
到 珍惜 它 在 他的 自己的 心 和 到 展览 它 在 他的 自己的 执行 ,

将之珍藏于心，并在自身行为中体现出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['freɪgrəns] [wɪl] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and **then** **its** **fragrance** **will** **perfume** **and** **bless** **the** **church** **.**
和 然后 它是 香味 将要 香水 和 保佑 这 教会 .

然后它的香气会芬芳并祝福教堂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['eərən] ,
“ **It** **will** **be** **like** **the** **precious** **ointment** **on** **the** **head** **of** **Aaron** **,**
“ 它 将要 是 喜欢 这 宝贵的 软膏 在 这 头 的 亚伦 ,

“这要像那贵重的香膏浇在亚伦头上一样，

[wɪtʃ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ;

which	went	down	to	the	skirts	of	his	garments	;
哪个	去	向下	到	这	裙子	的	他的	服装	;

一直垂到他衣襟的下摆;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][djuː] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['zaɪən] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd]

and	like	the	dew	which	descended	on	the	mountains	of	Zion	,	where	the	Lord
和	喜欢	这	露	哪个	下降	在	这	山脉	的	锡安	,	在哪里	这	主

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

commanded	the	blessing	,
命令	这	祝福	,

就像降在锡安山上的甘露，耶和华在那里赐福，

['iːv(ə)n][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . ”

even	life	for	evermore	.	”
甚至	生活	为了	越来越	.	”

甚至永生。

“ [dʒə'həʊvə] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] .

“	Jehovah	bless	you	and	keep	you	.
“	耶和华	保佑	你	和	保持	你	.

愿耶和华赐福给你，保护你。

[dʒə'həʊvə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

Jehovah	cause	his	face	to	shine	upon	you	,	and	be	gracious	unto	you	.
耶和华	原因	他的	脸	到	闪耀	之上	你	,	和	是	亲切	到	你	.

耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。

[dʒə'həʊvə][lɪft][ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] .

Jehovah	lift	upon	you	the	light	of	his	countenance	,	and	give	you	peace	.
耶和华	举起	之上	你	这	光	的	他的	面容	,	和	给	你	和平	.

愿耶和华以他的面容光照你，赐你平安。

” ['faɪnəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði]

”	Finally	,	You	should	cherish	the	remembrance	of	these	things	by	CIRCULATING	the
”	最后	,	你	应该	珍惜	这	纪念	的	这些	事物	经过	循环	这

['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] .

gospel	which	he	preached	.
福音	哪个	他	布道	.

“最后，你们应当珍藏这些事的记忆，并传扬他所传的福音。”

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] ['breðrən] ,

This	also	,	my	brethren	,
这	还	,	我的	弟兄们	,

弟兄们，还有这一点，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
was one of the things which your minister endeavoured that you should
曾是 一 的 这 事物 哪个 你的 部长 努力 那 你 应该
[hæv; həv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]
have in your remembrance after his decease — for the ready and
有 在 你的 纪念 后 他的 死亡 — 为了 这 准备好 和
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]
efficient assistance which he gave to many of the religious institutions in this city
高效的 协助 哪个 他 给予 到 许多 的 这 宗教 机构 在 这 城市
— [ðə; ði] ['efəts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ænd; ənd][ðə; ði]
— the efforts which he made to extend the gospel in the county — and the
— 这 努力 哪个 他 制成 到 延长 这 福音 在 这 县 — 和 这
[lə'bɔ:riəs] [zi:l] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪst]
laborious zeal with which he endeavoured to promote the interests of the Baptist
费力的 热情 和 哪个 他 努力 到 推动 这 兴趣 的 这 浸信会
['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] — [ɔ:l] [ʃəʊ] [haʊ] [dɪ'zaɪərəs][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]
Missionary Society — all shew how desirous he was to advance the kingdom of
传教士 社会 — 全部 展示 如何 渴望 他 曾是 到 进步 这 王国 的
[kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Christ in the world .
基督 在 这 世界 .

你的牧师生前曾努力让你们在他去世后记住他的一件事——他为本市许多宗教机构提供的及时有效的帮助——他为在县里传播福音所做的努力——以及他为促进浸信会传教协会的利益而付出的辛勤努力——所有这些都表明他多么渴望在世上推进基督的国度。

[gəʊ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][du:; də] ['laɪkwaɪz] .
Go you , my brethren , and do likewise .
去 你 , 我的 弟兄们 , 和 做 同样地 .

你们弟兄们，也照样去做吧。

['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kraɪst] . [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
Never become weary of labouring in the cause of Christ . And remember ,
绝不 变得 厌倦 的 劳动 在 这 原因 的 基督 . 和 记住 ,
[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
for your encouragement ,
为了 你的 鼓励 ,

永远不要厌倦为基督的事业辛勤劳作。记住，为了鼓励你，

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sʌfəd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [deθ] ,
that though the priests are not suffered to continue by reason of death ,
那 尽管 这 神父 是 不是 遭受 到 继续 经过 原因 的 死亡 ,

虽然祭司因死亡而被禁止继续留任，

[ðəʊ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]['mɔ:t(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd]
though ministers of the gospel are as mortal as their hearers , and
尽管 部长们 的 这 福音 是 作为 凡人 作为 他们的 听众 , 和
[ðəʊ] [ɔ:l] [fleʃ] [ɪz] [grɑ:s] ,
though all flesh is grass ,
尽管 全部 肉 是 草 ,

虽然传福音的人和听众一样都是凡人，虽然一切血肉之躯都归于草木，

[ðeə(r)][ɪz] , [ˌnevəðə'les] ,
there is , nevertheless ,
那里 是 , 尽管如此 ,

然而，确实存在……

[wʌn] [θɪŋ] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [wɜːld]

one	**thing**	**stable**	**and**	**eternal**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**moving**	**and**	**this**	**dying**	**world**
一	事物	稳定的	和	永恒	在	这	中间	的	这	移动	和	这	垂死	世界

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ,

—	**and**	**this**	**one**	**thing**	**is**	**,**
—	和	这	一	事物	是	,

在这个瞬息万变、日渐衰败的世界里，有一件事物是稳定永恒的——那就是：

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

“	**the**	**word**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**that**	**endureth**	**for**	**ever**	**.**
“	这	单词	的	这	主	,	那	忍耐	为了	曾经	.

“耶和华的话，是永远长存的。”

” [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][daɪz] .

”	**The**	**church**	**lives**	**,**	**though**	**the**	**pastor**	**dies**	**.**
”	这	教会	生活	,	尽管	这	牧师	死亡	.

“即使牧师去世，教会依然存在。”

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] ,

The	**church**	**must**	**increase**	**,**
这	教会	必须	增加	,

教会必须发展壮大，

[piː] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

第25页

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːst] .

though	**he**	**has**	**decreased**	**.**
尽管	他	有	减少	.

虽然他的人数有所减少。

[wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][pɑːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , “ [tɪl] [taɪm]

One	**generation**	**shall**	**pass**	**away**	**and**	**another**	**generation**	**shall**	**succeed**	**,**	**“**	**till**	**time**
一	一代	将	经过	离开	和	其他	一代	将	成功	,	“	直到	时间

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][daɪz] .

and	**nature**	**dies**	**.**
和	自然	死亡	.

一代人逝去，另一代人接班，“直到时间和自然消亡”。

” [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [mɔː'tælətɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , “ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] ,

”	**But**	**during**	**all**	**this**	**mortality**	**and**	**change**	**,**	**“**	**Jesus**	**Christ**	**is**	**the**	**same**	**yesterday**	**,**
”	但	期间	全部	这	死亡	和	改变	,	“	耶稣	基督	是	这	相同的	昨天	,

“但在这一切生死变迁之中，耶稣基督昨日还是昨日，一点一滴也没有改变。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [friː] [kɔːs]

to	**-**	**day**	**,**	**and**	**for**	**ever**	**,**	**”**	**and**	**his**	**word**	**shall**	**have**	**free**	**course**
到	-	天	,	和	为了	曾经	,	”	和	他的	单词	将	有	自由的	课程

[ænd; ənd][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] ,

and	**be**	**glorified**	**,**
和	是	光荣的	,

今天，直到永远；他的话语必广传，得荣耀。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

till	**it**	**cover**	**and**	**crown**	**the**	**world**	**,**
直到	它	覆盖	和	王冠	这	世界	,

直到它覆盖并加冕世界，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd]

and	till	the	kingdoms	of	this	world	shall	become	the	kingdoms	of	our	God
和	直到	这	王国	的	这	世界	将	变得	这	王国	的	我们的	上帝

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] ,

and	of	his	Christ	,
和	的	他的	基督	,

直到世上的国度都成为我们上帝和他基督的国度。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

and	he	shall	reign	for	ever	and	ever	.
和	他	将	在位	为了	曾经	和	曾经	.

他必永远作王。

“ [ðen] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][end] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][gɒd] ,

“	Then	cometh	the	end	,	when	he	shall	deliver	up	the	kingdom	to	God	,
“	然后	到来	这	结尾	,	什么时候	他	将	递送	向上	这	王国	到	上帝	,

“然后末日来临，那时他将把国度交给上帝。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ,

even	the	Father	;	when	he	shall	have	put	down	all	rule	,	and	authority	,
甚至	这	父亲	;	什么时候	他	将	有	放	向下	全部	规则	,	和	权威	,

[ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	power	.
和	力量	.

甚至父神；当他废掉一切执政的、掌权的、有能的之后。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɔːl] ['enəmɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

For	he	must	reign	till	he	has	put	all	enemies	under	his	feet	.
为了	他	必须	在位	直到	他	有	放	全部	敌人	在下面	他的	脚	.

因为他必须统治，直到将所有敌人置于他的脚下。

[ðə; ði][lɑːst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [deθ] .

The	last	enemy	that	shall	be	destroyed	is	death	.
这	最后的	敌人	那	将	是	损毁	是	死亡	.

最后一个要消灭的敌人是死亡。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] [huː] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

Thanks	be	to	God	who	giveth	us	the	victory	through	our	Lord	Jesus	Christ	!
谢谢	是	到	上帝	WHO	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主	耶稣	基督	!

感谢上帝，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利！

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [biː; bi][jiː; ji] ['stedfɑːst] , [ʌn'muːvəbəl] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]

Therefore	,	my	beloved	brethren	,	be	ye	steadfast	,	unmoveable	,	always	abounding	in
所以	,	我的	心爱	弟兄们	,	是	是的	坚定不移	,	不可移动	,	总是	丰富	在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

the	work	of	the	lord	,
这	工作	的	这	主	,

所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可动摇，常常竭力多做主工。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

forasmuch	as	ye	know	that	your	labour	is	not	in	vain	in	the	lord	.
因此	作为	是的	知道	那	你的	劳动	是	不是	在	徒劳	在	这	主	.

因为你们知道，你们的劳苦在主里面不是徒然的。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
Preparing **for** **the** **Press** **,** **by** **the** **same** **Author** **,**
准备 为了 这 按 , 经过 这 相同的 作者 ,

同一作者撰写的《准备接受媒体采访》

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]
A **COURSE** **OF**
一个 课程 的

课程

[ʃɔːt] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
SHORT **SERMONS** **FOR** **FAMILIES** **,**
短的 布道 为了 家庭 ,

适合家庭的简短讲道

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
TO **BE** **PUBLISHED** **IN**
到 是 已发布 在

即将发表于

['wiːkli] ['nʌmbəz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .
WEEKLY **NUMBERS** **,** **AT** **A** **PENNY** **EACH** **.**
每周 数字 , 在 一个 一分钱 每个 .

每周数字，每份一分钱。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , ['ʌpə(r)] ['heɪˌmɑːrkɪt] , ['nɒrɪdʒ] .
PRINTED **BY** **WILKIN** **AND** **FLETCHER** **,** **UPPER** **HAYMARKET** **,** **NORWICH** **.**
打印 经过 威尔金 和 弗莱彻 , 上 干草市场 , 诺维奇 .

由威尔金和弗莱彻印刷，地址：诺里奇上干草市场。

[ɒk'təʊbə(r)] 5th , - .
October **5th** **,** **1832** **.**
十月 5th , - .

1832年10月5日。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[naɪn]] [siː] “ [tuː] ['sɜːrmən] [ə'drest] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bæptɪst]
[**9** **]** **See** **“** **Two** **Sermons** **addressed** **principally** **to** **the** **students** **of** **the** **two** **Baptist**
[9] 看 “ 二 布道 已解决 主要 到 这 学生 的 这 二 浸信会
[ə'kædəmiz] [æt; ət] ['stepni] [ænd; ənd] ['brɪstl] ,
Academies **at** **Stepney** **and** **Bristol** **,**
学院 在 斯蒂普尼 和 布里斯托尔 ,

[9] 参见“主要面向斯蒂普尼和布里斯托尔两所浸信会学院学生的两篇布道词”，

” [ɪn'taɪtld] “ [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] ;
” **entitled** **“** **Advice** **and** **Encouragement** **to** **young** **Ministers** **;**
” 标题 “ 建议 和 鼓励 到 年轻的 部长们 ;

题为“给年轻部长的建议和鼓励”；

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət] ['brædfəd] , ” [ɪn'taɪtld] ,
” **and** **“** **The** **substance** **of** **a** **Sermon** **preached** **at** **Bradford** **,** **”** **entitled** **,**
” 和 “ 这 物质 的 一个 讲道 布道 在 布拉德福德 , ” 标题 ,

”以及题为“在布拉德福德布道的内容”的

“ ['præktɪkl] ['kɔːʃnz] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .
“ **Practical** **Cautions** **to** **Students** **and** **young** **Ministers** **.**
“ 实际的 警告 到 学生 和 年轻的 部长们 .

“给学生和青年部长的实用建议。

” [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
” All of which are well worthy the attentive perusal of students and of
” 全部 的 哪个 是 出色地 值得 这 细心 仔细阅读 的 学生 和 的

[jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
young ministers of every denomination .
年轻的 部长们 的 每一个 面值 .

“所有这些都非常值得各个教派的学生和年轻牧师认真研读。”

[-] [ˌdʒerə'maɪə] , [ˌɛks'ɛks'faɪv] , - .
[21] Jeremiah , xxxv , 14 .
[-] 耶利米 , xxxv , - .

[21] 耶利米书 35:14。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神